

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur
Et de la recherche scientifique
Université Abderrahmane Mira – Béjaïa
Faculté des Lettres et des Langues
Département de français



وزارة التعليم العالي و البحث العلمي
جامعة عبد الرحمان ميرة - بجاية
واللغات الآداب كلية
قسم اللغة الفرنسية

Mémoire

Pour l'obtention du diplôme de Master
Option : sciences des textes littéraires.

Le personnage hybride dans *kiffe kiffe demain* de Faiza Guène

Présenté par :

ABDICHE Iméne

Sous la direction de :

Mme BENHAIMI Loubna

2018 – 2019

Remerciements

Mes vifs et profonds remerciements vont à ma directrice de recherche, madame BENHAIMI Loubna, pour ses précieux conseils, sa disponibilité, sa patience et son soutien qui ont permis la réalisation de ce mémoire.

A tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin à la concrétisation de ce travail.

Je remercie également les membres du jury pour l'intérêt qu'ils porteront à notre travail de recherche en acceptant, à la fois, d'examiner et d'enrichir ce dernier par leurs propositions.

Dédicaces

Je dédie ce mémoire de recherche à toute ma famille, et plus particulièrement à l'être le plus cher au monde qui est ma mère, la prunelle de mes yeux. Qui n'a jamais cessé de soutenir nos études depuis notre jeune âge, et à qui je souhaite une longue vie pleine de santé et de bonheur.

Je dédie ce présent travail à mon père, qui a sûrement contribué indirectement à ce que je suive cette vocation de littérature, étant lui-même autodidacte. À mes sœurs, et à mes neveux et nièce, ma précieuse famille qui était derrière moi, tout au long de mes recherches et qui m'a également soutenu.

« L'identité, n'est pas donnée une fois pour toutes, elle se construit et se transforme tout au long de l'existence ».

« L'identité ne se compartimente pas, elle ne se répartit ni par moitiés, ni par tiers, ni par plages cloisonnées .Je n'ai pas plusieurs identités, j'en ai une seule, faites de tous les éléments qui l'ont façonnée, selon un dosage particulier qui n'est jamais le même d'une personne à l'autre ».

Amin MAALOUF, *Les identités meurtrières*, Grasset, 1998

TABLE DES MATIERES

Introduction.....	01
<u>Chapitre I :</u> Littérature et hybridité/hybridation.....	05
1- La littérature beur.....	06
2- Texte littéraire et personnage hybride.....	11
3- L'inscription paratextuelle du personnage hybride dans <i>kiffe kiffe demain</i> de Faiza Guène	15
<u>Chapitre II:</u> Le personnage et la culture de l'entre deux dans <i>kiffe kiffe</i> <i>demain</i> de Faiza Guène.....	21
1- L'inscription du personnage dans la culture de l'entre deux.....	22
2- Double culture et métissage du personnage.....	38
3- Personnage hybride et société.....	43
<u>Chapitre III:</u> Référent social et référent identitaire dans <i>kiffe kiffe demain</i> de Faiza Guène.....	48
1- Société et identité dans le roman.....	49
2- Le dédoublement identitaire.....	52
De l'hybridité du personnage à l'identité singulière.....	55
Conclusion.....	58
Bibliographie.....	60
Annexes :	64

Introduction

Pendant des millénaires et à travers le temps, la littérature a fait couler beaucoup d'encre auprès de nombreux savants, et pour cause, ce domaine constitue un art qui est une fenêtre ouverte pour connaître le monde. Parmi ces littératures du monde on cite la littérature maghrébine qui est par définition :

« C'est au lendemain de la guerre de la seconde guerre mondiale et, plus précisément dans les années 50 que s'élabore, « dans la gueule du loup », pour reprendre encore une expression de KATEB Yacine, un langage littéraire qui va progressivement s'individualiser et s'autonomiser. »¹

Donc, Le roman avait pour vocation de représenter la réalité et dévoiler les aspects réels de la vie de toute une société, telle était l'ambition de la littérature maghrébine d'expression française en général, et la littérature algérienne en particulier. Par la suite est apparue, la littérature dite « beur », qui a cependant, plus au moins, des points de convergence avec la précédente :

« il y'a un point commun entre les premiers textes proprement « maghrébins de langue française »,ou du moins les premiers à avoir été reconnus comme tels dans les années 50,et ceux écrits dans les années 80 par la « deuxième génération de l'immigration » :c'est leur dimension de témoignage plus au moins vécu, même quand il s'agit de fiction.la volonté de témoignage entraîne nécessairement le souci de décrire ,de façon tantôt élaborée ,tantôt naïve ,un univers qui est étranger au lecteur européen :c'est même cette étrangeté qui sera pour celui-ci le motif principal de sa lecture. »²

« ...il est généralement admis que le terme « beur » provient du mot « arabe » inversé deux fois en verlan : arabe-rebeu-beur. »³

A travers ces réflexions, le roman beur dans sa globalité nous est apparu comme :

« Le roman explore tous les registres de la langue française, parcourt l'espace des cités et cherchant, aimant, isolé au sein même de la foule. »⁴

C'est sur cette lignée d'auteurs issus de l'émigration que s'inscrit Faiza GUENE, l'auteur de notre corpus. Française d'origine algérienne, née en 1985, elle est une romancière, scénariste et réalisatrice de plusieurs courts métrages. Elle s'est faite remarquer à l'âge de 13 ans, dans un atelier d'écriture audiovisuelle à pantin, dirigé par l'association les égraineurs. L'une de ses œuvres est *kiffe kiffe demain*, est son

¹ Bonn, Charle all, *littérature maghrébine d'expression française*, hachette littérature, paris, 1996, p7.

² Ibid. p.8.

³ LARONDE, Michel, *autour du roman beur*, l'harmattan, Paris, 1993, p.52.

⁴ REEK, Laura, « la littérature beur et ses suites », homme et immigrations (en ligne),1295/2012,mis en ligne le 01/01/2014 consulté le 10/1/06/2019.<http://journals.openedition.org>.

premier roman, il a été traité antérieurement sous un angle nommé « l'aventure scripturale au cœur de l'autofiction dans kiffe kiffe demain de Faiza GUENE ». L'auteur déclare à son propos (propos rapportés oralement, et c'est nous qui rapportons) :

« J'ai grandi à Pantin, en banlieue parisienne, à l'âge de treize ans j'ai commencé à fréquenter les ateliers d'écriture qui étaient menés par un prof de français d'une association, et à l'époque y'avait des ateliers d'écriture de cours métrages. Pour moi, c'était ludique, écrire pour moi était un hobby, j'avais réalisé des cours métrages grâce à cette association, j'avais rédigé un texte intitulé kiffe kiffe demain de trente pages, je l'ai filé à mon professeur qui l'a transmis à la maison d'édition dans laquelle je publie aujourd'hui. »⁵

Parmi les ouvrages les plus marquants de cette écrivaine nous citerons : *kiffe kiffe demain, du rêve pour les ouf, un homme ne pleure pas...* etc. Pour notre étude, nous nous appuyerons sur l'œuvre *kiffe kiffe demain*, publié en 2004 aux éditions Hachette Littérature.

« En 2004, kiffe kiffe demain de Faiza Guene fit beaucoup de vagues en France, mais aussi dans le monde, puisque ce premier roman a été traduit en une douzaine de langues. La presse anglo-saxonne a comparé GUENE à Zadie Smith ou à Monica Ali et a souligné ses nombreuses références à la culture américaine. »⁶

Notre lecture de ce corpus nous révèle diverses thématiques d'un grand intérêt pour nous et notre travail de recherche. En effet, le roman raconte l'histoire d'une famille ordinaire a priori, d'origine marocaine et qui a immigré en France, ayant une fille unique nommée « Doria », après avoir passé quelques temps en France, le père décide de retourner au Maroc pour cette fois, se remarier avec une femme plus jeune et plus féconde que la mère de Doria, et avoir un garçon. C'est à partir de ce changement que commencent les péripéties de Doria. En effet, livrées à elles-mêmes, avec sa maman, Doria est face à présent à cette nouvelle culture, qui est la culture française. Tout au long du roman elle est face justement à cette double culture, marocaine d'origine et française d'adoption.

Dans notre travail, nous privilégions donc un angle de vue de cette œuvre qui essaiera de comprendre et d'analyser le rapport qu'entretiendra notre personnage principal Doria, avec les deux sociétés dans lesquelles elle va doublement évoluer, Cet angle de vue particulier. Nous allons, tout au long de notre analyse nous atteler à le mettre en lumière et à dégager les différentes relations que ces deux environnements entretiendront avec l'identité de Doria, sans pour autant négliger les autres

⁵ Vu sur youtube, dialogues avec Faiza GUÈNE, librairie dialogues consulté le 09/06/2019.

⁶REEK, Laura, « *la littérature beur et ses suites* », Op.cit.

personnages que ce roman va brasser. Nous suivrons aussi les différents discours que l'auteur traite et qui ont un rapport avec la culture de l'entre deux.

L'objectif de cette recherche justement, vise à mettre en évidence l'étude de ce personnage principal, et protagoniste du roman « *Doria* » et le fait que c'est un personnage hybride. Pour ce faire, la problématique de recherche que nous posons dans notre travail est formulée de la sorte :

Le personnage principal dans ce roman est-il un personnage hybride ?

En plus de cette problématique, nous posons un certain nombre d'hypothèses qui y sont étroitement liées, et qui se consacreront à l'hybridité /hybridation de Doria, à savoir :

Comment se manifeste l'hybridité/ l'hybridation de Doria ?

Questionner les paramètres et les conditions qui ont contribué à l'hybridation ou hybridité de « Doria » et en quoi l'élément sociétal et la double culture y a contribué dans le roman pour la construction d'une identité.

Afin de répondre à ces interrogations, nous avons divisé notre travail en trois chapitres : dans le premier chapitre, nous allons procéder à l'étude du paratexte, puisque ce dernier brasse beaucoup d'éléments paratextuels à analyser, tels que le titre, nous proposerons aussi des définitions se rattachant aux concepts clés dont nous aurons besoin tout au long de notre travail comme hybridité/hybridation en littérature, et le personnage hybride.

Pour prouver l'hybridité de Doria, personnage principal du roman, nous allons procéder, dans le deuxième chapitre à l'étude du personnage principal. Pour ce faire, nous allons notamment nous appuyer sur la théorie de Philippe HAMON et son analyse du statut sémiologique du personnage, le schéma actanciel de Greimas et le schéma narratif et quinaire de Larivaille.

Enfin, le troisième chapitre sera consacré à une analyse sociocritique, En s'appuyant sur la théorie de Claude DUCHET .

Chapitre I

Littérature et hybridité/hybridation

La littérature maghrébine d'expression française est l'une des littératures qui a fait couler beaucoup d'encre auprès de nombreux auteurs, et marqué l'histoire, d'une part par sa diversité thématique comme les romans d'engagement, et d'affirmation de soi, d'autre part par son authenticité, car elle miroite et représente l'histoire de l'Algérie. Cette littérature a suscité beaucoup d'attention auprès de nombreux lecteurs, pendant la guerre de libération algérienne, les thématiques étaient sur les exploits du peuple algérien, les efforts qui émettaient pour la libération de leurs patrie, après cette période on retrouve aussi des roman d'engagement qui est l'affirmation de l'algérianité. Après la libération, la littérature maghrébine d'expression française c'étaient inscrit dans la thématique du désenchantement et la désillusion. Le roman beur est parmi ces œuvre littéraire maghrébines d'expression française (roman d'immigration), ou l'auteur a utilisé la langue française comme instrument « langue de sang » déclarait Assia DJEBAR, afin de témoigner le vécu des algériens pas seulement en Algérie, mais aussi, des auteurs issus de l'émigration, qui ont gardé des points d'ancrage avec le pays d'origine, qui est l'Algérie, même quand ces derniers sont nés ou ont vécu en France.

1- La littérature beur :

Kiffe kiffe demain est l'un des romans maghrébins d'expression française, qui s'inscrit parmi le roman beur (roman d'immigration). Afin de mieux contextualiser ce genre d'œuvre, nous allons nous appuyer sur la citation suivante :

« ceux écrits dans les années 80 par la deuxième génération de l'immigration : c'est leur dimension de témoignage plus au moins vécu, même quand il s'agit de fiction »⁷.

Le but principal de ces romans nommé roman « immigration », serait la dimension plus au moins réaliste du contenu de ces œuvre, de présenter la réalité, des romans qui miroitent la société.

« l'entrée en scène de la littérature beur en 1983. le roman explore tous les registres de la langue française, parcourt l'espace de cités et place en son centre le personnage d'un fils d'immigrés algérien, agité, curieux, se cherchant, aimant, isolé au sein même de la foule »⁸.

Dans notre corpus, le lieu et le temps présent tout au long du roman nous retrouvons une dimension réaliste. Les lieux évoqué au préalable dans l'œuvre est « le Maroc » qui est le pays et la patrie d'origine de la protagoniste avant que la famille immigré en France.

« La dernière fois que nous sommes retournées au Maroc, j'étais égarée. je me souviens des vieilles

⁷ BONN, Charles, littérature maghrébine d'expression française, Op.cit, p.8.

⁸ REEK, Laura, « la littérature beur et ses suites », Op.cit.p.8.

tatouées qui venaient s'asseoir à coté de maman pendant les mariages, baptêmes ou circoncisions »⁹.

Après l'immigration de la famille en France, elle s'est installée dans une cité à Livry-Gargan, une cité populaire, ce ci est clairement explicite dans cet extrait :

« Chaque année, la fête municipale de Livry-Gargan, tout le monde s'y prépare longtemps à l'avance »¹⁰.

On retrouve donc les lieux évoqués dans notre corpus, une dimension réaliste qui motive l'hypothèse tenue au préalable, celle que le roman s'inscrit parmi les romans beurs (roman immigration), puisque on a des éléments qui nous renvoient à cela.

On cite, que tout au long du roman, on retrouve des indications temporelles qui ponctuent les différentes parties du roman, parmi les indicateurs temporelles on cite « *en ce moment, hier, la semaine dernière* ». Les indications temporelles, et les lieux évoqués dans le roman, par leur dimension réaliste, motive l'hypothèse que *kiffe kiffe demain* est un roman beur.

L'auteur Faiza Guène déclare dans une interview pour un article :

« Sans ces romans et ses courts métrages de plus en plus nombreux, dans lesquelles elle présente la vie en banlieue du point de vue de ceux qui y vivent »¹¹.

Par ces propos avancés par l'auteur elle-même, on retrouve une motivation et une volonté de cette dernière à représenter la réalité dans ces œuvres, notamment dans son œuvre *kiffe kiffe demain*, représenter la vie en banlieue.

Parmi les caractéristiques du roman beur, est son écriture hybride, on avance que ce dernier est un roman hybride, nous devons donc retrouver quelque caractéristique de ce dernier dans notre œuvre, on commençons par définir le concept.

par définition, le terme hybride provient du latin *hibridus*

« s'agit de deux éléments de nature différente anormalement qui participent de deux ou plusieurs ensemble genre, style »¹².

De part la définition, on peut avancer que le terme hybride est un élément qui est constitué de plusieurs parties bien distinctes.

Par ailleurs :

« Le phénomène de l'hybridité est devenu fondamental dans la société contemporaine. L'un des problèmes majeurs, et à la fois des plus gênants, que pose l'hybridité réside dans le fait de pouvoir l'appliquer dans des disciplines différentes. Dans le cadre identitaire, on a trop souvent voulu rapprocher le terme hybridité d'un certain

⁹ GUENE, Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op.cit, p.21.

¹⁰ Ibid. p.51.

¹¹ REEK, Laura, « *la littérature beur et ses suites* », Op.cit.

¹² Dictionnaire de langue française, Petit Robert, 2010, p.230

*multiculturalisme utopique proclamant la
cohabitation idéale de cultures différentes* ». ¹³

En effet, l'hybridité occupe une place très importante dans les sociétés moderne, car cette richesse culturelle et patrimoniale représente des avantage vis-à-vis de l'individu d'une part, mais aussi l'individu au sein de la société.

Pour nous intéresser à l'hybridité en littérature, nous allons au préalable définir un texte hybride :

« le texte hybride se démarque par sa capacité à reconnaître, à faire coexister, interagir, des conceptions du monde différentes ,voir que l'on juge habituellement incompatible ,et, par conséquent ,par son ambition de représenter les formes multiples »

La spécificité d'un texte hybride, est donc sa capacité à reconnaître, et à coexister des conceptions du monde différentes.

« Au sein de l'œuvre hybride, coexistent alors la perception individuelle de chaque élément et l'appréhension globale de la transaction menant à la création d'un nouvelle objet signifiant ». ¹⁴.

Parmi la spécificité d'une œuvre dite hybride, est la coexistence de différentes perceptions individuelles, cette divergence idéologique contribue à l'inscription de cette œuvre parmi les œuvres dites hybride.

Dans le domaine littéraire , l'hybridité se produit lorsque deux ou plusieurs discours se disputent l'autorité de l'énonciation, Par cette définition ,on déduit que le propre même d'une littérature hybride est la présence dans un même texte de deux énoncé de nature différente .par exemple dans notre corpus on rentrouvre plusieurs passage qui marquent deux énoncés ,celle de l'auteur qui raconte au présent, notamment de la culture française , mais aussi d'autres énoncé, celle des traits culturels marocaine .Ces deux discours qui se disputent tout au long de notre corpus contribue d'une manière directe a l'inscription de l'œuvre dans une littérature hybride.

« ma mère m'a raconté des histoires de panique sur la sorcellerie au Maroc. Quand elle était jeune, une de ses voisines s'était fait marabouter au souk, à peine un mois avant son mariage. » ¹⁵.

« on a reçu des coupons de la CAF.ca tombe bien, je serai pas obligée d'aller au secours populaire du centre ville, c'est trop tard l'affiche ». ¹⁶

¹³ ALFONSO, DE TORON, « *La pensée hybride, culture des diasporas et culture planétaire. Le Maghreb* », (Abdel (...))

¹⁴ MIHAJLOVSKA, Lupka, , « *l'hybridation dans l'œuvre de jeannette witeron* »,thèse docteur de l'université d'orléans,langue et littérature étrangère,16 novembre 2012,p.15.

¹⁵ GUENE, Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op.cit, p.55.

¹⁶ Ibid , p.25.

On retrouve dans les deux citations précédente, deux énoncé de nature différente, dans le premier, on retrouve les traits culturelles maghrébines, celle de la sorcellerie au Maroc, alors que le deuxième énoncées celui de la vie en banlieue en France.

La présence constant de deux discours tout au long de notre corpus, celle de la narration de l'auteur de sa culture initial celle Maroc, et les traits culturelles que l'on retrouve d'une manière continue et très présente, contribue à l'inscription de l'œuvre parmi les œuvre hybride, par la présence de ces deux énoncés tout au long du roman .L'hybridation de l'œuvre aussi se manifeste aussi par l'interaction de ces deux discours, par l'intervention de ces deux cultures

On retrouve dans notre corpus :

« le procédé s'inverser les syllabes d'un mot n'est certes pas nouveau .ce qui a attiré notre attention c'est la poursuite des transformations, une fois le mot « verlanisé », soit à travers des modifications graphiques, soit par le biais d'ajouts, d'apocopes etc. »¹⁷

En effet, la présence de ce genre de procédé est très présent dans l'œuvre, des mots prononcé à l'envers, du français cassé avec de l'arabe commun dans les cité, et ce ci est illustré dans cet exemple : « une cérémonie de ouf »¹⁸,« Se casse»¹⁹.

Ces nombreux termes appartenant aux langages des jeunes, contribue à l'inscription de l'œuvre parmi celles d'hybride.

D'autres part, L'ironie est un autre procédé qui consiste à affirmer le contraire de ce que l'on veut faire entendre dans le but de railler ,par définition :

« Ironique signifie qui fait preuve d'ironie. Ce terme qualifie des propos ou un comportement ironique .C'est à dire qu'une personne donne un sens caché à ses propos souvent moqueurs ou à l'opposé de ce qui est énoncé »²⁰.

L'on retrouve souvent ce genre de procédé dans notre corpus, et ce ci est clair dans ce passage suivant :

« mon père, il était pas la.il devait s'occuper de sa paysanne enceinte de son futur Momo pendant que moi , eh ben j'étais morte. C'est dégueulasse.son fils, je suis sûre qu'il sera bête, encore plus bête que Rachid le soudeur .j'espère qu'il va boiter , qu'il aura des problèmes de vue et qu'à la puberté ,il aura plein d'acné. En plus dans leur bled paumé, y aura pas moyen d'avoir du Bicol ou l'eau précieuse pour soigner ses boutons»²¹.

¹⁷ PALMA, Silvia, *«le phénomène du détournement dans le langage des jeunes»*, pratique(en ligne),159-160/2013 mis en ligne le 30 juin 2016,consulté le 13 mars 2019
.url://journals.openedition.org

¹⁸ GUENE Faiza, , *kiffe kiffe demain*, Op. Cit, p.41.

¹⁹ Ibid , p.107.

²⁰ www.l'internaute.fr

²¹ GUENE, Faiza, *Op.cit.*, p23.

Cet humour que l'auteur utilise continuellement contribue d'une manière directe à l'inscription de l'œuvre parmi les œuvres hybrides.

2- texte littéraire et personnage hybride :

Le roman est une : « œuvre d'imagination constitué par un récit en prose d'une certaine longueur, dont l'intérêt est dans la narration d'aventure ».²²

Par définition, le roman est une œuvre littéraire constituant la fonction principal de narrer des actions, la diversité des genres sont l'une de ses caractéristiques. Néanmoins pour narrer ces différentes actions, et les mettre en scène, on fait appel aux personnages .Ils occupent une place principal dans ces œuvres, se sont des acteurs, et l'un des constituants noyaux de ces œuvre. Car, ils accomplissent ou subissent les actions qui alimentent l'intrigue, ils incarnent les manières d'être et les valeurs d'un milieu, d'une société.

Par définition, étymologie du mot personnage revient au masque, selon Philippe Amand dans son article « pour un statut sémiologique du personnage » :

« le personnage présente au début un blanc sémantique qui, au fil de la lecture va se construire par cumul blanc sémantique »²³.

Dans une œuvre, le personnage se construit graduellement au fil de la lecture, car ce dernier serait un blanc sémantique qui, au fil de la lecture va se construire, l'autre spécificité du personnage serait de participer a créer l'effet du réel ,selon Philippe Amand ,qui s'intéresse à la notion du personnage :

« L'importance du personnage pourrait se mesurer au effet de son absence sans lui comment raconter des histoires les résumer, les juger, en parler, s'en souvenir »²⁴.

De part les citations précédentes, on avance que le personnage est l'un des noyaux fondamentaux d'une œuvre littéraire, car il permet à l'histoire narré de se mettre en actions .Néanmoins, des personnages peuvent occuper une place plus importantes que d'autre, nommé « personnage principaux », ou les protagonistes qui réalisent les actions les plus importantes et sont mis en avant par le narrateur.

Dans notre roman, la protagoniste et le personnage principal se nomme « Doria », elle est présente tout au long du roman, et occupe une place fondamental et primordial, puisque toute l'histoire et l'intrigue est autour de cette dernière.

le personnage Doria ne se manifeste pas de manière claire dans le roman par sa description moral et physique, mais le lecteur construit son portrait physique et psychologique a travers des passages.par exemple ,il devine son niveau d'étude par ce passage :

« le lycée m'a envoyé chez elle, les profs entre deux grève »²⁵.

²² grand dictionnaire encyclopédique Larousse, , p.323.

²³ HAMON Philippe. *Pour un statut sémiologique du personnage*. In: *Littérature*, N°6, 1972. *Littérature*. Mai 1972. p.p. 86,110.

²⁴ REUTER Yves. *L'importance du personnage*. In: *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, N°60, 1988. Le personnage, p.p. 3,22.

²⁵ GUENE, Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op. cit, 2004,p.9

donc par ce passage de notre corpus, on déduit que la protagoniste est lycéenne. On déduit aussi son niveau scolaire parce passage:

« du côté du lycée, le trimestre s'est achevé aussi mal qu'il avait commencé .heureusement que ma mère ne sait pas lire .enfin ,je dis sa surtout par rapport au bulletin »...²⁶

Dans notre corpus, On remarque la présence des personnages secondaires, des personnages féminins et masculins qui ont un rôle bien spécifique, et qui, pour la plupart ont des liens familiaux avec la protagoniste. Parmi ces personnage :

Mme Burlaud la psychologue de Doria , elle lui permet de s'évader et chercher un sens à sa vie :

« Mme burlaud,elle est vieille ,elle est moche et elle sent le parapoux. elle est inoffensive mais quelquefois, elle m'inquiété vraiment ».²⁷

Le proviseur M. loiseau , C'est le proviseur d'école de la protagoniste, il est stricte ,et très sévère :

« Le proviseur, il s'appel M.loiseau.il est gros, il est con,quand il ouvre la bouche ca sent le vin de table leader Price et en plus il fume la pipe ».²⁸

l'assistante sociale Dubois :

« Depuis que le vieux s'est cassé, on a eu droit à un défilé d'assistante sociales à la maison.la nouvelle ,je sais plus son nom. C'est un truc du genre dubois,dupont,ou dupré,bref un nom pour qu'on sache que tu viens de quelque part ».²⁹

Hamoudi : un ami de la protagoniste et son confident, c'est un ami d'enfance ,il l'a comprend particulièrement ,il discute notamment sur les récits de Rimbaud.

« En tout, y a que deux personnes à qui je peux parler pour de vrai. Mme burlaud et hamoudi,un des grands de la cité. Il doit avoir environ vingt huit ans, il traîne toute la journée dans les halls du quartier et, comme il me dit souvent ,il m'a connue alors que j'étais « pas plus haute qu'une barrette de shit ».³⁰

Nabil un autre ami de la protagoniste, il l'aide de temps a autre pour ces devoirs scolaires ,mais d'après ces propos ,elle le trouve égocentrique, elle le déteste au début, mais apprend a l'aimer au fil du roman, qui lui volera son premier baiser.

« depuis quelque semaines,nabil vient donc chez moi de temps en temps pour m'aider dans mes devoirs. Ce type ,il se la raconte trop qu'il connait tout sur tout .La dernière fois, il s'est foutu de ma gueule parce que je croyais que zadig,c'était une marque de

²⁶ Ibid , p.45.

²⁷ Ibid ,p.9.

²⁸ Ibid ,p.13.

²⁹ Ibid ,p.17.

³⁰ Ibid ,p.27.

*pneus.il a rigolé pendant trois quarts d'heure rien pour ca..... ».*³¹

Tante Zohra :

*« tante zohra,c'est pas ma vraie tante mais comme elle connaît maman depuis très longtemps, je l'appelle comme ca ,par habitude».*³²

Tante Zohra ,est l'une des connaissance de la maman de la protagoniste, elle la nomme comme sa par habitude ,mais elle représente pour elle une place importante dans sa vie ,et ce passage le démontre :

*« je l'aime beaucoup, parce que c'est une vraie femme.une femme forte .son mari, il est retraité des travaux publics et il a épousé une deuxième femme là-bas au pays, alors il reste six mois là-bas et six mois en France »*³³.

la maman de Doria :

*« ma mère est là. Enfin elle est présente physiquement .Parce que dans sa tête ,elle est ailleurs, encore plus loin que mon père »*³⁴.

On constate après l'identifications des différents personnages secondaire de notre corpus ,que chaque personnage qui est un individu représente en faite une classe social ,et il est notamment représentative de l'idéologie de toute une société, pour un but d'identification du lecteur. La plupart des personnage présent dans le roman, manifeste par leurs énoncé et leurs comportement, leurs appartenance à la double culture, marocaine et maghrébine d'un coté, et française d'autre.

Nous allons à présent nous attarder sur la définition du personnage hybride et ses spécificités.

*« L'hybride déstabilise la définition de « l'identité « dérivé du latin idem qui signifie le même comme « caractère permanent et fondamental ».*³⁵

*« Le personnage hybride se raconte au travers d'une histoire elle-même hybride ,par le biais d'une narration qui se dédouble ,se démultiplie ,devient ambivalente ,paradoxe et dont les contours ,flous, empiètent sur celles des autres protagonistes ».*³⁶

Par la citation précédente, on déduit que le personnage hybride est le symbole de l'ambivalence et de l'altérité. En effet, ce dernier dans la plupart des cas, est un être qui a été influencé par une autre culture que la sienne (d'origine) par le biais d'un contact volontaire avec une autre culture comme par exemple l'immigration volontaire, dans un pays autre que la sienne, ou encore par le biais d'un contact de culture non volontaire comme la colonisation. Dans notre corpus, l'ami de la

³¹ Ibid,p.47.

³² Ibid ,p.33.

³³ Ibid, p.34.

³⁴ Ibid.p.11.

³⁵ Dictionnaire de langue française, le petit Larousse, 1995..p.530.

³⁶ MIHAJLOVSKA ,Lupka, « l'hybridation dans l'œuvre de jeannette witeron », Op.cit, p.18.

protagoniste nommé Hamoudi, est l'exemple d'un contact de culture non volontaire par le biais de la colonisation. En effet, dans son parcours, il a été amené à être en contact avec la culture française lors de la colonisation. Le contact non volontaire on cite l'exemple de la mère de la protagoniste, qui a été en contact avec la culture française de manière volontaire par le biais de l'immigration.

Afin de mieux illustrer le personnage hybride en littérature, nous allons à présent étudier l'hybridation de certains personnages. Pour la maman de la protagoniste, on retrouve une affirmation identitaire qui marque avec force le récit ceci est justifié par ce passage :

« Ma mère, elle dit que si mon père nous a abandonnées, c'est parce que c'étais écrit. Chez nous, on appelle ça le mektoub. C'est comme le scénario d'un film dont on est les acteurs. Le problème, c'est que notre scénariste à nous, il a aucun talent, il sait pas raconter de belles histoires »³⁷

La nostalgie de la tante Zohra, puisque elle est en perpétuelle retour aux coutumes et ceci est justifié dans ces passages suivants :

« ce qui fait la particularité du couscous de tante Zohra, ce sont les pois chiches et la manière très délicate avec laquelle elle traite sa semoule. Elle m'amuse beaucoup tante zohra, ça fait plus de vingt ans qu'elle est en France »³⁸

3- l'inscription paratextuelle du personnage hybride dans kiffe kiffe demain de Faiza Guène :

Le paratexte est l'un des éléments les plus marquants dans une œuvre littéraire. En effet, c'est le premier élément que le lecteur remarque. Grâce à ce dernier, le lecteur se fait sa première idée sur l'œuvre. Par définition, le paratexte est selon la double étymologie du préfixe grec para est l'ensemble de pages et messages qui entourent le texte. Il est rare qu'une œuvre ou un texte se présente sans le renfort de ce dernier, et ceci est clairement énoncé dans cette citation :

« un texte se présente rarement à l'état nu, sans le renfort de l'accompagnement d'un certain nombre de production »³⁹.

La présence de nombre d'éléments paratextuels varie d'une œuvre à une autre, car la présence de tous les éléments paratextuels est possible, mais dans certaines œuvres, on retrouve que quelques éléments du paratexte. Par définition le paratexte est :

« un élément de paratexte, si du moins il consiste en un message matérialisé à n'importe quel emplacement »

³⁷ Faiza, GUENE, *kiffe kiffe demain*, Op. cit, p.12

³⁸ Ibid. p.35.

³⁹ GENETTE, Gérard, *Seuils*, Seuil, Paris, 1987, p.7.

que l'on peut situer par rapport à celui du texte lui-même »⁴⁰.

Dans notre corpus, Le roman *kiffe kiffe demain* recèle beaucoup d'éléments para textuels, comme l'illustration, le nom de l'auteur et le titre, qui peuvent nous procurer au préalable des informations très utile afin de mieux comprendre l'œuvre.

Dans le roman que nous étudions, un certain nombre d'éléments paratextuels nous guident vers l'hybridité du personnage, et ce, par des liens suggérés par la ligne éditoriale d'abord :

« j'appelle péri texte éditorial toute cette zone du péri texte qui se trouve sous la responsabilité directe et principale (mais non exclusive) de l'éditeur ,ou peut – être, plus abstraitement mais plus exactement ,de l'édition, c'est-à-dire du fait qu'un livre est édité, et éventuellement réédité, et proposé au public sous une ou plusieurs présentations plus au moins diverses »⁴¹.

le péri texte mentionne essentiellement les informations sur l'édition et la réédition d'une œuvre .

La collection du roman *kiffe kiffe demain* est celle d'un livre de poche ,apparu au éditions hachette littérature :

« fondée en 1826,la maison d'édition hachette s'est développée et diversifié pour devenir un groupe de création et de communication multimédia, à vocation internationale ,il conçoit fabrique et distribue et commercialise des livres»⁴².

Notre corpus est apparu aux éditions hachette littérature ,qui est une maison d'édition qui s'est développée et diversifié a travers le temps.

Le titre :

le titre est l'un des premiers éléments que le lecteur remarque vis-à-vis d'une œuvre, il représente la vitrine de l'œuvre ,car c'est sans doute le premier élément que le lecteur remarque ,il occupe une place importante ,grâce a cette élément ,le lecteur se fait sa première idée . le choix d'un titre n'est nullement fait d'un hasard par l'auteur, pour le plus souvent il a une signification bien précise que ce dernier veut transmettre a son public ,d'une manière implicite ou explicite . par définition, le titre est :

« un message codé en situation n de marché :il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et d'un énoncé publicitaire ,en lui se croisent nécessairement littéarité et

⁴⁰ Ibid. p.p. 10, 11.

⁴¹ Ibid,p.21.

⁴² GUIBERT, Florence, *étude et réalisation du thesaurus de hachette littérature générale*, Ed Hachette littérature, 1992,p.9.

socialité :il parle de l'œuvre en terme de discours sociale ,mais le discours social en terme de roman ⁴³».

Dans notre corpus ,le titre lui-même kiffe kiffe demain a une signification polysémique , la première signification du titre est l'expression « kiffe kiffe » ,qui par définition :

« il s'agit d'une expression qui date de 1867 et qui a été emprunté ramené en France par les soldats des armées d'Afrique ,c'est un dédoublement du mot arabe 'kif' qui signifie comme ⁴⁴» .

De part l'utilisation de cette expression ,qui signifierait que les jours se suivent et se ressemblent , l'auteur souligne en quelque sorte au préalable sa vision pessimiste de la vie au début du roman ,puisque c'est une phrase qu'elle répète au début de son œuvre , d'autre part, par l'utilisation d'une expression d'origine africaine et maghrébine ,elle marque son appartenance et son identité en .

la deuxième signification du titre est celle du verbe « kiffer » qui est un verbe transitif qui est par définition « *apprécier, aimer, prendre du plaisir à* » ⁴⁵,donc ce verbe marque un nouvel sens de vie de la protagoniste ,puisque il a la signification « d'aimer et d'apprécier la vie »,cette phrase la protagoniste l'épèle a la fin du roman, pour désigner son enthousiasme pour l'avenir meilleur.

Le Nom de l'auteur :

il s'agit ici, de l'inscription onomastique du créateur de l'œuvre ,il peut être parfois anonyme :

« l'inscription au péri texte du nom, authentique ou fictif ,de l'auteur ,qui nous parait aujourd'hui si nécessaire et si naturelle »,ne l'a pas toujours été, si l'on juge par la pratique classique de l'anonymat »⁴⁶.

Dans notre corpus ,le nom de l'auteur est clairement énoncé ,il s'agit de Faiza GUÈNE,un nom authentique et réel de l'auteur.

l'inscription réel de son nom ,est une forme d'affirmation de soi et de son identité.

L'illustration :

L'illustration est par définition une :« *image, peinture accompagnant un texte*»⁴⁷.

De part la définition, l'illustration est une image, qui accompagne un texte ,et une œuvre .mais aussi elle occupe un rôle important ,puisque elle répond a un besoin d'information par rapport aux données verbales correspondantes .par l'intermédiaire de l'illustration ,l'auteur du texte fait passer un message et une signification bien précise.

la première de couverture de notre corpus, montre une illustration photographique de l'auteur elle-même, une jeune fille l'âge de vingt ans environ,

⁴³ DUCHET, Claude, « éléments de tétralogie romanesque », in littérature n 12, décembre 1973, p.17

⁴⁴ www.expressio.fr consulté 3/03/2019

⁴⁵ www.larousse.fr consulté le 03/03/2019

⁴⁶ GENETTE, Gérard, *Seuils*, Op.cit, p.41.

⁴⁷ www.linternaute.fr

qui porte un haut noir ,et une expression du visage plutôt positive puisque elle est souriante .le choix de l'auteur de présenter sa propre illustration est signe de son affirmation .

La dédicace :

« le nom français dédicace désigne deux pratiques évidemment parente, mais qu'il importe de distinguer, toute deux consiste à faire l'hommage d'une œuvre à une personne, à un groupe de réel ou idéal, ou à quelque entité d'un autre ordre ».

Donc la dédicace consiste clairement a mettre en avant la personne ou les personnes de son choix, afin de leurs rendre hommage .En effet, donc la dédicace est le faite de dédier son travail et son œuvre à quelqu'un afin de le remercier le plus souvent à la tête de l'œuvre.Dans notre roman, la dédicace est pour le père et la mère de l'auteur *« pour ma mère et mon père »*.⁴⁸

La composition du roman :

Le roman est organisé en plusieurs partie sans l'énonciation des titre, il y'a 42 parties très courtes qui se constituent de 3 pages chacune. L'auteur nous livre une histoire qui commence par le quotidien de la protagoniste, et par la narration du départ de son père au Maroc pour épouser une femme plus jeune ce ci est clairement énoncé dans cette extrait :

*« je suis comme ca depuis que mon père est parti, il est partie loin .il est retourné au Maroc épouser une autre femme surement plus jeune et plus féconde que ma mère »*⁴⁹.

Par ailleurs, d'autre parties du roman mettent l'accent sur les traditions maghrébines et des coutumes *« vendredi maman et moi, on est invités chez tante Zohra pour manger son couscous »*⁵⁰, La forte présence des superstition ,et des pensées irrationnel , sont des éléments qui accentue la présence de la culture maghrébine dans ce roman *« ma mère m'a raconté des histoires de panique sur la sorcellerie au Maroc »*⁵¹.

La ponctuation tout au long de notre œuvre sous forme de courte partie ,servent à organiser et structurer la narration d'une part, d'autre part la multiplication de ces parties permettent à l'auteur d'aborder différents sujet. La présence de traits culturelles maghrébines favorise la présence de deux cultures au sein du texte, donc motive la présence du caractère hybride de l'œuvre.

La quatrième de couverture :

La quatrième de couverture est la dernière page extérieur d'un livre ,elle nous procure un aperçu sur le résumé de l'œuvre ,cela incite le lecteur en tr autre a avoir une idée brève sur le genre de l'œuvre qu'il aura à lire. En lisant la quatrième de couverture de notre corpus , nous remarquons la présence de deux cultures dans la narration de l'œuvre, la culture française et maghrébine ,

⁴⁸ GUENE, Faiza , *kiffe kiffe demain*, Op. cit,p.8.

⁴⁹ Ibid, p.9

⁵⁰ Ibid, p.33

⁵¹ GUENE , Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op.cit ,p.55

l'auteur fait appelle a ce genre de procédés tel que les emprunts linguistiques afin de donner des indices aux lecteurs l'identité et hybridité sera évoqué dans le roman tantôt d'une manière explicite ,et tantôt d'une manière implicite .

à travers l'analyse des éléments para textuels de notre corpus ,on a pu confirmer l'inscription de l'affirmation de soi de l'auteur , notamment par l'inscription de son nom d'origine sur son œuvre mais aussi par l'illustration choisi par cette dernière ,qui est sa propre illustration .on souligne aussi la revendication de Faiza Guène de ses origines maghrébine en général, et marocaine en particulier, notamment par le choix de son titre qui est une expression d'origine africaine, L'étude des éléments para textuels du roman, ont révéle la présence de deux cultures présentes au sein de l'œuvre, et a motivé sa valeur hybride.

Chapitre II

Le personnage et la culture de l'entre deux dans *kiffe kiffe demain* de Faiza Guène

Dans notre deuxième chapitre, notre intérêt se portera sur trois parties. La première partie nommée : l'inscription du personnage dans la culture de l'entre deux, sera consacrée à analyser le personnage principal du corpus nommé « *Doria* », pour ce faire, nous allons nous appuyer sur diverses théories, comme la grille d'analyse de Philippe Hamon, schéma actanciel de Greimas, et le schéma quinaire de Larivaille. En effet, nous allons nous appuyer sur ces théories afin de d'étudier ce personnage, et de prouver que cette dernière est un personnage hybride.

Au terme de notre deuxième partie de ce chapitre, nommé Double culture et métissage du personnage, nous allons essayer d'étudier le processus d'hybridation de ce personnage, les paramètres et les éléments implicites et explicites qui ont contribué à l'inscription de ce personnage principal comme étant un personnage hybride, et dont la résultante est un métissage.

Après avoir étudié les paramètres qui contribué à l'hybridation de cette dernière, nous avons constaté que l'élément sociologique a favorisé cette hybridation, c'est pour cela que nous consacrons la troisième partie de ce chapitre nommé Personnage hybride et société sera une analyse sociocritique de l'interaction entre le personnage principal et la société de roman dans laquelle il évolue, qui est dédoublée.

4- L'inscription du personnage dans la culture de l'entre deux.

Comme nous l'avons aperçu au premier chapitre, le personnage est un élément qui occupe un rôle primordial dans le récit, sans cet élément, le récit ne serait point animé. Néanmoins il y'a des personnages qui occupent un rôle plus important que d'autres dans une œuvre, nommé personnages principaux. Et les personnages annexes qui apparaissent dans le roman, qui ont une interaction directe ou indirecte avec ces personnages principaux nommé personnages secondaire. L'importance du personnage est clairement énoncé dans cette citation :

« *L'importance du personnage pourrait se mesurer aux effets de son absence sans lui, comment raconter des histoires, les résumer, les juger, en parler, s'en souvenir ?* »⁵²

Le personnage et les actions sont des éléments indissociable et complémentaire, afin de constituer le récit. Une histoire ayant des événements ne pourrait point être animée sans la présence de cet élément qui est le personnage. Cet être de papier fictif contribue à ponctuer le récit d'une part, et d'autre par il est un actant des événements de ce récit. Quand aux conflits entre les personnages, servent d'une manière implicite à débattre entre différents sujets.

Cependant, dans le roman *kiffe kiffe demain de Faiza GUÈNE*, comme on l'avait souligné lors de l'étude du para texte, se constitue de plusieurs partie, le personnage principal Doria est présente tout au long du roman, un personnage focal, certes un individu fictif a priori, mais par la force de sa présence permanente, acquiert un personnage réel. Cependant, on retrouve point son portrait physique et psychologique clairement énoncé, malgré que, dans une œuvre, un personnage peut être clairement décrit par un portrait moral et physique, dans notre roman, ce portrait est présent pour les personnages secondaires, ce-ci est clair dans ce passage :

« *Hamoudi, il était rasé de près, il sentait le désodorisant à la lavande pour parfumer les toilettes et il n'avait même pas les yeux rouges. Ca lui ressemble pas* »⁵³

Dans le cas où le personnage n'est pas décrit explicitement, le lecteur par cumule de sens, construit son portrait au fur et à mesure de la lecture. C'est le cas dans notre corpus, son portrait n'est pas énoncé explicitement. Mais par un réseau de sens, on construit le portrait de cette dernière. Afin de mieux cerner ce personnage, nous allons procéder son étude.

Doria est d'origine marocaine, ses parents ont immigré en France pour un meilleur avenir, elle est l'enfant unique de ses parents, une fille, qui n'était pas voulu par son père, car ce dernier voulait un fils, comme le démontre cette extrait :

« *Papa, il voulait un fils. Pour sa fierté, son nom, l'honneur de la famille et je suppose encors plein d'autres*

⁵² REUTER, Yves, « l'importance du personnage in : pratiques linguistique », littérature, didactique, N°60, 1988. le personnage. pp3-22 www.persee.fr/doc/prati-0338.

⁵³ GUENE, Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op. cit ; p.55.

raison stupides. Mais il n'a qu'un enfant et c'était une fille »⁵⁴

Cette famille issue de l'immigration ,garde des traits culturels spécifique a sa culture d'origine .Après avoir immigré en France quelques années, son père n'étant pas satisfait de ne pas avoir un fils décide de retourner au Maroc, pour épouser une autre femme plus jeune et plus féconde que la maman de Doria, comme le démontre cet extrait :

« Je crois que je suis comme sa depuis que mon père est parti .Il est parti loin. Il est retourné au Maroc épouser une autre femme surement plus jeune et plus féconde que ma mère après moi, maman n'a plus réussi à avoir d'enfant, pourtant elle a essayé longtemps »⁵⁵

Après le départ de son père, pour subvenir à leurs besoins sa mère était dans l'obligation de travailler, comme étant une femme de ménage :

« Y'a pas très longtemps, maman a commencé à travailler .Elle fait le ménage dans un hôtel formule 1 à Bagnolet, en attendant de trouver autre chose, j'espère bientôt ».

Néanmoins, cette dernière avait des difficultés dans ce travail à cause notamment de son manque d'expérience, et des conditions de travail très rude,:

« Parfois, quand elle rentre tard le soir, elle pleure .Elle dit que c'est la fatigue. Pendant le ramadan, elle lutte encors plus parce qu'a l'heure de la coupure, vers 17.30 elle est encors au travail .Alors pour manger, elle est obligée de cacher des dattes dans sa blouse .Elle a carrément cousu une poche intérieure histoire que sa fasse plus discret parce que si son patron la voyait, elle se ferait engueuler ».

En étant d'origine maghrébine, le responsable de la maman de Doria la surnomme la Fatma, il est d'ailleurs par la seul à la surnommer comme cela, puisque tous son cartier la surnomme ainsi :

« Au formule 1 de Bagnolet, tout le monde l'appelle « la fatma ».on lui crie après sans arrêt, et on la surveille pour vérifier qu'elle pique rien dans les chambres ».

Concernant Le parcours scolaire de Doria, il n'était pas exemplaire comme le démontre cet extrait :

« Du coté du lycée, le trimestre s'est achevé aussi mal qu'il avait commencé .heureusement que ma mère ne sait pas lire. Enfin, je dit sa surtout par rapport au bulletin....ce sont les profs qui font un concours d'originalité pour les appréciations. Résultat : elles sont toutes aussi connes les unes que les autres... la pire que j'ai jamais eu, c'est Nadine benbarchiche, la prof de physique –chimie, qui l'a écrite : « affligeant,

⁵⁴ Ibid. p.10.

⁵⁵ Ibid, p.9.

désespérant, élève qui incite à la démission ou au suicide... »Elle pensait certainement faire de l'humour. »⁵⁶

D'après les citations ci-dessus on déduit que notre personnage principal du notre corpus kiffe kiffe demain de Faiza GUÈNE, personnage principal et protagoniste du roman, n'était pas une élève exemplaire, par son manque de volonté, de sérieux et de persévérance dans ses études. Néanmoins, cette dernière Afin d'aider sa maman à subvenir a leurs besoins, travaillait comme étant une nourrice a temps partielle :

« Hier ,en allant payer le loyer à la place de maman, la femme du gardien –celle qui est allée chez le coiffeur en 1974 faire une permanente qui tient aujourd'hui –m'a parlé d'une nouvelle locataire dans le quartier qui cherchait quelqu'un pour garder sa fille .Elle m'a dit que si ca m'intéressait ,je pouvais aller la voir pour lui proposer mes services.

-ca te dit de gagner un peu de sous ?

J'ai trouvé ca gentil qu'elle pense à moi, c'est vrai ca, elle aurait pu proposer ca à n'importe quelle fille du quartier mais non, elle a pensé à moi. »⁵⁷

Tous au long de notre roman, on remarque que la protagoniste dresse et peint des portraits physique et psychologique des personnages qu'elle rencontre dans sa vie par exemple :

« La dame qui cherchait quelqu'un pour garder sa fille, elle s'appelle Lila et elle a trente ans .je sais pourquoi je l'imaginai plus vieille. JE me disais qu'elle devait travaillais aux galeries Lafayette et que son congélateur, il y'avait plein de surgelés .En fait, elle est caissière au continent de Bondy et elle fait la cuisine .Elle porte un petit trait fin et régulier d'eye-liner sur les paupières, à de jolis cheveux bruns qui rebiquent, un beau sourire et l'accent du sud parce qu'elle a grandi à Marseille »⁵⁸

Après avoir étudié Le parcours de Doria, nous déduisons que cette dernière a vécu dans deux sociétés, sa société de souche qui est la société Marocaine, et sa société d'adoption qui la société française .Néanmoins elle avait un destin hors du commun ,puisque cette dernière n'avait pas eu une enfance rêvée .d'une part a cause de l'abondant de son père, elle était obligé de travailler a temps partielle pour subvenir a ses besoins, et aux besoins de sa maman, donc avait intégré le monde du travail très jeune et par obligation, d'autre part ,elle avait du mal à s'intégrer dans cette société d'adoption .

Concernant son parcours scolaire, il n'était point exemplaire, Néanmoins, tout au long du roman, elle dresse le portrait des personnages qu'elles rencontrent .cela dénote chez elle un sens d'observation pointu.

⁵⁶ Ibid. p.45.

⁵⁷ Ibid. p.59.

⁵⁸ Ibid. p.60.

Afin de mieux connaître ce personnage, nous allons à présent procéder à l'analyse de ce personnage principal et protagoniste du roman kiffe kiffe demain de Faiza Guène. Pour cela, nous allons faire appel à deux théoriciens, Il s'agit de Philippe Hamon et de Greimas, nous proposons au préalable un aperçu théorique sur ces deux théories :

« Que le personnage soit de roman, d'épopée, de théâtre ou de poème, le problème de modalité de son analyse et de son statut constitue l'un des points de « fixation » traditionnel de la critique (ancienne et nouvelle) et de toute théorie de la littérature »⁵⁹

En effet, les méthodes d'analyse du personnage à travers le temps se sont succédées et ne se sont pas ressemblées. Néanmoins la présence de ce dernier est primordiale que se soit dans le roman, l'épopée, ou le théâtre.

« On peut prévoir qu'il faudra sans doute distinguer plusieurs domaines différents et plusieurs niveaux d'analyse. Un de ces domaines sera vraisemblablement celui du « héros » »⁶⁰

Parmi les théoriciens qui se sont intéressés à l'analyse du personnage on peut citer le théoricien français Philippe Hamon. Ce dernier s'intéresse à la notion du personnage dans les écrits qui participent à créer un effet réel dans les récits.

Pour analyser le personnage, Philippe Hamon propose une nouvelle approche dans son œuvre *« pour un statut sémiologique du personnage »*, une approche qui consiste à analyser le personnage d'une manière très pointue, pour cela il a dégagé une grille d'analyse méthodique. Cette dernière se répartit en trois axes sémantiques à savoir l'être, le faire, et l'importance hiérarchique. Pour les besoins de notre étude, nous allons expliquer les deux premiers seulement :

L'être :

« Une qualification différentielle : le personnage sert de support à un certain nombre de qualifications que ne possèdent pas, ou que possèdent à un degré moindre, les autres personnages de l'œuvre »⁶¹

Par cette citation, on déduit que chaque personnage bénéficie de certaines caractéristiques bien spécifiques à lui et bénéficie notamment d'un certain nombre de qualifications dans son être, que se soit des traits caractéristiques physiques ou psychologiques, qui sont énoncés clairement ou implicitement dans le récit vis-à-vis de ce personnage.

L'identité : cet élément se constitue de plusieurs paramètres pour définir l'identité de d'un personnage.

Le nom : le nom du personnage est attribué généralement pour une raison bien spécifique, le plus souvent ce dernier a une signification bien spécifique que se soit liée à sa culture, ou autres diverses raisons.

⁵⁹ HAMON, Philippe, *Pour un statut sémiologique du personnage*, in : littérature 6, 1972. littérature.mai 1972 p86 consulté le 04/05/2019.

⁶⁰ Ibid. p.89.

⁶¹ Ibid. p.90.

La dénomination : il s'agit d'un deuxième nom attribué au personnage, un surnom, un nom secondaire, en général qui a une signification pour une raison ou une autre.

le portrait : le portrait physique et moral

Le portrait physique et moral d'un personnage constitue des éléments de l'être de ce dernier, afin de mieux le cerner et le connaître d'avantage.

Portrait physique : ce sont tout les éléments et détail concernant l'apparence physique des personnages, les détails apparents à l'œil nu.

Portrait psychologique : ce sont les traits caractéristiques mentaux d'un personnage, comme par exemple sa vivacité d'esprit ou sa patience, son intelligence, et son état d'esprit de manière général.

L'habit : style vestimentaire du personnage.

Biographie : référence au personnage, famille, hérédité et à ses relations sociales
2/le faire :

« Une distribution différentielle : il s'agit là d'un mode d'accentuation purement quantitatif et tactique »⁶²

« Une fonctionnalité différentielle. »⁶³

Le faire du personnage c'est le passage de l'analyse ce dernier du degrés descriptif au degré narratif .C'est l'ensemble des rôles joués par le personnage, et la place qu'il occupe dans la narration, pour cela on doit analyser son rôle sous deux axes :

Rôle Thématique : rôle renvoie à des thèmes par rapport aux personnages.

Rôle Actanciel : le personnage devient acteur dans les travaux de Greimas, les rôles actanciel se répartissent en trois axes sémantique : le savoir du personnage, le vouloir du personnage et enfin le pouvoir des adjuvants et des opposants.

Étude du personnage « Doria » dans « kiffe kiffe demain » d'après la grille de Philippe Hamon :

1/l'être :

a. L'identité :

- **Le nom :**

Doria est le personnage principal de ce roman, le choix de ce prénom est peut être à son apparence, à une société maghrébine et française par la suite, c'est un prénom rare au Maghreb plus communément en France .Nous avons effectué des recherche pour trouver la provenance et la signification de ce prénom Doria : étymologie de Doria :

« Dérivé de darie.vient du latin « dare0 » signifie : donner.

Grecque : de doron, cadeau et theos, dieu. Grecque : de theos, dieu et doron, cadeau. »⁶⁴

On pourrait comprendre que l'attribution de ce prénom à ce personnage est pour signification la générosité.

- **les dénominations :**

⁶² Ibid. p.90.

⁶³ Ibid. p.92.

⁶⁴ www.prenoms.com

Doria est surnommé cosette, Parce que la protagoniste du roman était pauvre, et ses habit était très modeste ceci est claire dans ce passage :

« Tout le monde m'appelle « cosette ».Et puis, je m'en fou, que sa se voie ou pas, je serai pauvre comme même »⁶⁵

- **le portrait :**
- **le Corp. :**

Doria est une jeune fille quinze ans, qui n'accorde point a son apparence physique .Cependant, dans notre corpus on retrouve point un portrait physique énoncé de manière clairement de la protagoniste, néanmoins on se fait son portrait physique au fur et à mesure de la lecture par un cumule et réseau de sens.

- **l'habit :**

« Dans le RER, les gens regardais ma tache et j'avais la hchouma.j'étais dégoutée parce que c'est la seule que j'aie qui fasse pas trop pauvre »⁶⁶

Le style vestimentaire de Doria était très modeste par manque de moyen financiers, cette dernière était mal habillé, car elle était pauvre, elle avait honte de s'exposer avec ces habits la, ce -ci est clairement justifié par la citation précédente.

- **la psychologie :**

Les traits caractéristique de Doria et se sont répondu de manière a la fois implicite et explicite tout au long du récit. Parmi les nombreuses caractéristiques de cette dernière est une rebelle, car au début de notre corpus a une vision pessimiste envers la culture française, et avait mal jugé les personne quelle rencontré issu culture :

« Mme duquelquechose, même si je la trouve conne, elle joue mieux son rôle d'assistante sociale de quartier qui aide les pauvres »⁶⁷

Dans ces propos aussi, on retrouve une certaine franchise, cela est peut être du par rapport à son innocence .elle est ambitieuse.

« Plus tard, moi, je voudrai travailler dans un truc glamour, mais je sais pas ou exactement ...le problème, c'est qu'en cours je suis nulle « e »⁶⁸

Elle lit des romans pour s'évader.

« En vrai, je viens de finir un bouquin de Tahar ben jelloun qui s'appelle l'enfant de sable .Ca raconte l'histoire d'une petite fille qui a été élevée comme un petit garçon parce que c'était déjà la huitième de la famille et que le père voulait un fils »⁶⁹

⁶⁵GUENE, Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op. cit, p.126.

⁶⁶ Ibid. p.126.

⁶⁷ Ibid, p.19.

⁶⁸ Ibid. p.23.

⁶⁹ Ibid. p.19.

Doria est très rêveuse, ce ci est claire dans ce passage :

« Parce que des fois, j'aimerais trop être quelqu'un d'autre, ailleurs et peut être même à une autre époque .Souvent, je m'imagine que je fais partie de la famille inégal dans la petite maison dans la prairie .j'explique le plan : le papa la maman, les enfants, le chien qui mord pas, la grange et les rubans dans les cheveux pour aller à l'église le dimanche matin. Le bonheur quoi ...l'histoire se passe dans des ambiances, genre avant 1900, avec la lampe à pétrole, l'arrivé du chemin de fer, des vêtements préhistoriques et d'autres vieux comme ca... »⁷⁰

La rêverie de Doria est un moyen pour elle de s'éloigner de la réalité, en effet après le départ de son père, elle avait perdu ses repères, et avait du mal à subvenir à ses besoins, être rêveuse est un moyen de s'échapper de cette réalité si dur a accepter. Néanmoins, malgré cela, elle a toujours gardé ces valeurs humaines. Par ailleurs ,le faite qu'elle a gardé ces traits caractéristiques humains, cela prouve sa forte personnalité. Sans négliger que Dans la psychologie de Doria on retrouve une certaine rancœur envers son père parce que elle a été abandonné a son sort par lui .L'abandon de son père a contribué en quelque sorte à forger le caractère de Doria, forger sa personnalité et grandir sans son père.

- **Généalogie**

Doria appartient à une famille d'employé, après le départ de son père, sa mère était femme de ménage, et Doria travaillait comme étant une nourrice a temps partielle.

- **Distribution révérencielle :**

Doria est un personnage focal et omniscient, ce personnage principal est présente tout au long roman, on la retrouve dans toute les parties du roman.

- **Autonomie différenciel :**

Doria est présente dans beaucoup de lieu dans le roman, chez madame burlaud : *« c'est lundi et comme tout les lundis, je suis chez Mme burlaud »⁷¹*

Au Maroc : *« le dernière fois que nous sommes retournées au Maroc, j'étais égarée »⁷²*

« Dimanche matin, avec maman, on est allées au vide-grenier »⁷³

Banlieue : *« Chaque année, la fête municipale de Livry-Gargan, tout le monde s'y prépare longtemps à l'avance. »⁷⁴*

Chez tante Zohra : *« Vendredi. Maman et moi, on est invitées chez tante Zohra pour manger du couscous .on a pris le train tôt le matin pour passer toute la journée chez elle. »⁷⁵*

⁷⁰ Ibid. p.73.

⁷¹ Ibid, p.9.

⁷² Ibid.p. 21.

⁷³ Ibid. p.111.

⁷⁴ Ibid. p.51.

D'après les extraits précédents, on constate que Doria est présente dans beaucoup d'espace tout au long du roman.

- **Fonctionnalité différentielle :**

Doria est un personnage actif tout au long du roman .En effet, elle est rarement passive, elle accomplit des actions diverses et variées que se soit sur le plan professionnel ou dans sa vie privée. Dès son arrivée en France, elle étudie dans son lycée et elle travaille comme étant une nourrice à temps partiel afin d'aider sa maman à subvenir à ses besoins.

- **Commentaire explicite :**

On ne retrouve point d'évaluation subjective du narrateur dans notre corpus.

- **Redondance sémantique :**

Doria est appelée par son vrai prénom le plus souvent, et surnommée Cosette, ceci à cause de son style vestimentaire très modeste.

D'après les premières analyses de la grille de Philippe Hamon, nous déduisons que Doria est un personnage principal du roman, focal et omniscient, présente dans toutes les parties du roman, cependant comme nous l'avons aperçu précédemment, elle avait un regard critique et préjugé par rapport à la culture française. Toutefois nous retrouvons dans sa psychologie une certaine rancœur liée notamment à l'abandon de son père, cela a joué en sa faveur malgré la blessure qu'elle a en elle, puisque cet abandon a contribué à forger sa personnalité. Cette dernière a vécu dans des conditions de vie difficile liées aux premiers abandons à l'abandon de son père dès son jeune âge d'un côté, et de l'autre côté, au début avait des préjugés négatifs sur la culture française, mais toute cette abandon de la part de son père, et les conditions de vie difficile ont contribué d'une manière indirecte à forger sa personnalité.

2/Le faire :

- **Rôle thématique :**

Doria est le personnage principal du roman, toutefois interagit avec les autres personnages secondaires du roman vis-à-vis différents sujets.

3/les rôles actanciels :

Selon le théoricien Greimas, le personnage est lié aux actions, car ces derniers contribuent à l'évolution de l'histoire. Donc d'après ce modèle, Doria est acteur son rôle se répartit en trois axes :

- **Le savoir :**

Doria acquiert le savoir, le savoir lié à son nouveau environnement de la culture française, pour s'intégrer à la société d'une part, mais aussi pour construire sa vie professionnelle et privée. Elle acquiert ces deux éléments à travers la vie pratique d'une part, mais aussi à travers l'échange avec les personnages secondaires qu'elle croise. Grâce à eux, elle prendra de la maturité et évoluera dans ses pensées.

- **Le vouloir :**

⁷⁵ Ibid. p.33.

Après le départ de son père, elle a toujours voulu s'en sortir malgré les difficultés qu'elle rencontraient, pour cela elle a été nourrice d'une part, mais aussi le vouloir de s'intégrer à cette nouvelle société.

- **Pouvoir :**

Doria a eu des difficultés à subvenir à ces besoins, à s'intégrer dans le nouveau espace de vie qui est la France, et son cursus scolaire qui n'était point exemplaire.

Le schéma actanciel :

« Ces dispositifs sémiotiques ont la particularité de se présenter comme des enchaînements syntaxiques visant la définition et l'interdéfinition des principaux actants sémiotiques : sujet et objet, destinataire et destinataire, justifiant ainsi après coup, de manière formelle, la structure formelle la structure actancielle molinaire qui a servi de point de départ à la construction sémiotique narrative »⁷⁶

Greimas est un linguiste sémioticien d'origine lituanienne, directeur d'étude (sémantique générale) à l'école des hautes études en sciences sociales (Paris). D'après lui, ce sont les actions des personnages qui déterminent sa place et fonctionnalité dans le récit.

« Le schéma actanciel permet d'identifier les forces agissantes (appelées aussi actants) qui s'exerce sur un personnage sujet.

Le sujet : est celui qui accomplit l'action, celui qui effectue la quête.

Le destinataire : est celui qui pousse à agir, celui qui l'envoie en mission .il peut s'agir d'un autre personnage ayant autorité, d'une force intérieure (amour, jalousie, pauvreté...)

L'objet : est ce que cherche le sujet ou ce qu'il doit accomplir .le sujet peut désirer un mariage, la richesse, le pouvoir...

Le destinataire : est celui qui bénéficie de l'action du sujet. Elle peut profiter au sujet lui-même, à autre personnage...

L'opposant : nuit au sujet et l'empêche d'agir.

L'adjuvant : est la personne qui vient en aide au sujet, lui permettant de surmonter les épreuves auxquelles il se trouve confronté .il peut s'agir d'un personnage réel ou surnaturel, d'un objet magique... »⁷⁷

Greimas a mis en place le schéma actanciel, qu'on applique sur notre récit afin de mieux le cerner :

- **le destinataire :** Dans notre récit, le destinataire est la pauvreté et le vouloir de s'en sortir dans la vie, et de s'intégrer à la société.
- **le destinataire :** Le destinataire de notre corpus est la maman nommée Yasmina de Doria et Doria elle-même.
- **Mission à accomplir ou objet de la quête :** La quête et la mission à accomplir dans notre roman est de s'intégrer à la société.

⁷⁶ GREIMAS, Algidas Julien, *dû sens II essais sémiotiques*, Ed. Seuil, Paris, 1983, p.14.

⁷⁷ www.fichedelecture.com consulté le 09/05/2019

- **Le sujet :** Doria
- **Adjuvants :** tout au long de notre corpus, on remarque la présence des adjuvants de notre sujet « Doria », toutefois on peut citer quelques uns : la maman de Doria :

« De toute façon, c'est pas grave, ma mère est là. Enfin elle est présente physiquement parce que dans sa tête, elle est ailleurs, encore plus loin que mon père. »⁷⁸.

En effet cette dernière l'aide à accomplir tout ce qu'elle entreprend que se soit dans sa vie professionnel ou dans son cursus scolaire.

Parmi les adjuvants de Doria on cite l'assistante sociale qui l'aide dans sa vie privé à retrouver un équilibre :

« Quand Mme Burlaud me demande si mon père me manque, je répond « non » mais elle me crois pas. »⁷⁹.

Mais aussi Tante Zohra :

« Tante Zohra, c'est pas ma vraie tante mais elle connaît maman depuis très longtemps »⁸⁰

Opposants : on retrouve es opposants de « Doria », par exemple le responsable de sa maman :

« M.Schihont, c'est son responsable .Il est alsacien. Parfois, je souhaite qu'il crève au fond d'une cave, bouffé par les rats. Quand je dis ça, maman m'engueule.Elle dit que c'est pas bien de souhaiter la mort, même à son pire ennemi. Un jour il l'a insulté et quand elle est rentrée, elle a pleuré super fort. »⁸¹

L'abandon de son papa :

« Je crois que je suis comme ça depuis que mon père est parti loin .Il est retourné au Maroc épouser une autre femme surement plus jeune et plus féconde »⁸²

D'après le schéma actanciel de Greimas, on déduit que la quête de notre sujet est de s'intégrer à cette société. Toutefois pour ce faire, il y'a des adjuvants de notre sujet qui est Doria, qui ont contribué d'une manière directe ou indirecte à l'intégration de cette dernière, et retrouver un équilibre et un soutien moral après le départ de son père.

Schéma narratif / quinaire du personnage principal :

^{78 78} Faiza, GUÈNE, *kiffe kiffe demain*, Op. cit, p.11.

⁷⁹ Ibid. p.10.

⁸⁰ Ibid. p.33.

⁸¹ Ibid. p.14.

⁸² Ibid. p.9.

Le schéma narratif nous informe sur la structure narrative d'une œuvre. Afin de mieux comprendre la structure de cette dernière en général, et avoir un aperçu sur le contenu de cette œuvre de manière particulière.

« Le déroulement des principales étapes d'un récit est constitué de cinq étapes :

- **La situation initiale** : cette étape constitue la présentation des personnages, le contexte, le lieu, le moment du récit.
- **L'élément perturbateur** : un événement va perturber la situation initiale :

-un événement se produit/ un problème apparaît

-les personnages vont réagir par rapport à cet événement.

- **Les péripéties** : ce sont les différentes actions menées par les personnages, leurs aventures en réaction à l'élément perturbateur.
- **Le dénouement** : le personnage parvient à trouver une solution.
- **La situation finale** : un retour au calme /elle indique comment les aventures ont changé la vie des personnages en bien ou en mal »⁸³

Afin de dégager la structure narrative de notre roman kiffe kiffe demain, nous allons nous appuyer sur la schéma quinaire de Larivaille. Ce dernier a proposé un modèle de schéma narratif qui ressemble à celui de Propp, en plus simplifié, c'est-à-dire le nombre de fonction se réduit de 31 à 5 fonction.

- **situation initiale** :

Le récit commence lors de l'arrivée de Doria et sa famille en France :

« Ma mère, elle s'imaginait que la France, c'était comme dans les films en noir et blanc des années soixante »⁸⁴.

Après avoir vécu au Maroc cette dernière et sa famille immigrée en France, elle est à présent face à la nouvelle culture qui est la culture française, Néanmoins, Elle avait au préalable une vision négative de ce pays.

- **élément perturbateur** :

Le départ du père de Doria au Maroc, déclenche un bouleversement dans la vie de cette dernière, cela est clair dans ce passage :

« Je crois que je suis comme ça depuis que mon père est parti loin. Il est retourné au Maroc épouser une autre femme sûrement plus jeune et plus féconde que ma mère »⁸⁵.

- **Péripéties / dynamique** :

Après le départ du père, pour subvenir à leurs besoins, la maman de Doria a commencé à travailler :

⁸³ Le schéma narratif, vu sur youtube consulté le 09/08/2016

⁸⁴ GUENE, Faiza, *kiffe kiffe demain*, Op. cit, p.21.

⁸⁵ Ibid. p.9.

« Y'a pas très longtemps, maman a commencé à travailler .Elle fait le ménage dans un hôtel formule 1 à Bagnolet, en attendant de trouver autre chose, j'espère bientôt. »⁸⁶

Pour l'aider dans sa vie privée, elle avait l'aide d'une assistante sociale :

« Mme duquelquechose, même si je la trouve conne, elle joue mieux son rôle d'assistante sociale de quartier qui aide les pauvres. »⁸⁷

Après le départ de son père, Doria avait perdu ses repères, pour subvenir à ses besoins et aider sa maman, cette dernière travaillait comme étant une nourrice a temps partielle pour aider sa maman qui était femme de ménage.

Parmi les difficultés qu'elle a rencontré est le faite de s'intégrer a cette nouvelle société qui est une société et une culture inconnu pour elle. Pour ce faire, madame burlaud l'assistance social l'a aidé dans sa démarche, mais aussi ses amis qui l'on aidé notamment dans son parcours scolaire comme Nabil ou encors Hamoudi qui est un amie très proche de Doria.

Ces personnages cités précédemment ont joué un rôle important dans l'intégration de cette dernière au sein de la société française, notamment pour lui expliquer les notions.

- **La résolution:**

La maman de Doria retrouve un bon travail :

« Elle disait ça à propos de maman qui a trouvé un nouveau travail grâce à la formation .Quand elle me l'a annoncé, elle avait l'air heureuse et ça faisait un bout de temps que c'était pas arrivé .Elle est dame de cantine pour la municipalité .Elle sert les enfants de l'école primaire jean-moulin.Y' même son prénom marqué en rose sur sa blouse : Yasmina. »⁸⁸

Après son échec scolaire, Doria intègre une nouvelle école :

« L'idée d'aller dans une nouvelle école que tu connais pas et, pire, qui te connaissent pas non plus, eh ben moi, ça me donne la chiasse »⁸⁹

La mère de Doria retrouve un bon travail, Doria intègre une nouvelle école elle est plus optimiste dans ses idées, car finalement l'abandon de son père, cette blessure a joué en sa faveur, puisque cette blessure a forgé sa personnalité.

- **situation finale :**

Elle est indulgente envers la culture et envers les personnages par rapport au début elle a pris la maturité :

« Elle a raison Mme burlaud : avec le temps, beaucoup de choses changent .Parfois je me dit qu'elle aurait du faire proverbe chinois comme métier »⁹⁰

⁸⁶ Ibid. p.14.

⁸⁷ Ibid. p.19.

⁸⁸ Ibid , p.139.

⁸⁹ Ibid. p.155.

⁹⁰ Ibid. p.139.

Elles ont pu s'intégrer à cette nouvelle société, sans bien que mal, et a réussi à avoir un équilibre de vie.

On déduit, d'après l'étude du schéma narratif, une évolution par rapport à la personnalité de Doria, elle est devenue plus mature, notamment par rapport à divers sujets, comme par exemple les préjugés envers la culture française. Que la protagoniste du roman Doria, au premier abord a une vision très critique et pessimiste lors de son arrivée en France, et cela à cause du racisme vécu notamment par sa mère qui surnommé la fatma. Mais par la suite, lors de la situation finale on retrouve une certaine intégration de cette dernière au sein de la société française, et les paramètres qui l'ont aidé à cette intégration, c'est notamment les personnages qui l'ont soutenu, cette intégration se justifie par son indulgence envers différentes idéologies.

Doria est un personnage focal et omniscient, présent tout au long du roman. Après son arrivée en France, elle voulait s'intégrer dans cette société sans bien que mal, Néanmoins le départ de son père n'a pas facilité cela, puisque elle avait une rancœur envers ce dernier et envers sa culture d'origine (marocaine). Par ailleurs, elle avait un regard très critique envers sa culture de souche et sa culture d'adoption. Néanmoins après avoir passé quelque temps en France, ce personnage a pu s'intégrer dans cette société et se créer une identité hybride.

Cette hybridité ne s'est pas faite au début, car cette dernière avait des préjugés par rapport à la culture française, Néanmoins vers la fin du roman, On retrouve l'hybridité de ce personnage principal. Cette hybridité se manifeste par les traits psychologiques de cette dernière, sa maturité, et son style vestimentaire, car elle essaye de s'habiller comme les individus de sa culture d'adoption, Mais aussi par son indulgence envers les Français, chose qui n'était point au début du roman puisque elle avait un regard très critique envers eux. Cette hybridité se manifeste aussi par les discours qu'elle entreprend, ou on retrouve deux cultures différentes et simultanément tout au long de ces deux discours, et l'utilisation des emprunts linguistiques pour marquer son appartenance à ces deux cultures marocaine et française.

Le processus de l'hybridation de ce personnage s'est fait par le biais de plusieurs paramètres, notamment par le contact de culture volontaire par le biais de l'immigration, et le contact de ce personnage avec d'autres personnages qui l'en ont influencé. Après avoir prouvé que ce personnage est hybride, Dans la prochaine partie on va étudier ce processus d'hybridation de ce personnage, et les paramètres qui ont contribué à cela.

2-Double culture et métissage du personnage :

Après avoir étudié le personnage principal du roman *Kiffe kiffe demain* dans la partie précédente, et prouvé qu'il s'agit notamment d'un personnage hybride, nous allons à présent, dans cette partie, nous intéresser au processus, et aux paramètres qui ont contribué à l'hybridation de ce personnage principal et focal du roman nommé « Doria ».

En premier lieu, il est clair qu'avant l'immigration des parents de Doria en France, Doria était un personnage et un individu maghrébine et plus spécifiquement marocaine. Après son arrivée en France, il s'avère que Doria se construit au fur et à mesure de sa présence dans une autre culture qui est la française, une personnalité hybride. Mais quel sont les paramètres qui ont contribué à l'hybridation de ce personnage ?

Notre suggestion de réponse au préalable, serait que le contact de culture de Doria avec ce nouvel environnement et cette société nouvelle, est un élément primordial qui a contribué à l'hybridation de ce personnage, pour cela, nous allons étudier ces suppositions.

Après L'arrivée de Doria et sa famille en France, elle a été confronté à une nouvelle culture, celle de la culture française .Par définition la culture :

*« la culture se présente comme une réalité collective qui témoigne d'une philosophie propre à un groupe que celui-ci va traduire au travers de croyance ,représentation ,valeurs et normes ,orientant et donnant sens aux conduite de chacun ».*⁹¹

Après avoir passé quelque temps au sein de cette culture française, elle reçoit l'empreinte culturelle et les traits caractéristiques de cette dernière .Par définition : Le contacte culturelle c'est la rencontre entre deux cultures différentes appartenant à des pays géographiquement séparé, il peut être voulu ou imposé. Dans le cas de ce roman le contacte est voulu, il est fait par le biais de l'immigration. Ici le contacte est entre Doria, la marocaine d'origine maghrébine et les personnages secondaires du roman d'origine d'une culture française. Un contact de culture sur les différents plans, notamment le plan idéologique, mode de vie ou style vestimentaire.

« L'individu ne fait pas que recevoir l'empreinte culturelle de son groupe .Au contraire, il manipule et réinterprète cet héritage à partir de ses expériences personnelles, sa personnalité et son statu ».

L'interaction entre les différents individus de sa société :

*« C'est, en effet, dans l'interaction que les sujets réinterprètent, sélectionnent des éléments culturelle en fonction des contextes ».*⁹²

L'interaction continuelle entre Doria et la société d'adoption qui est la société française de banlieue, s'est faite notamment par le biais des personnages secondaires. Ce contact de culture continuelle engendre le processus d'inter culturalité qui est un échange entre ces différents individus de la société nouvelle, notamment par le biais des personnages secondaire, dans notre corpus.

La notion de l'inter culturalité est très présente dans l'œuvre .En effet, notre personnage principal est constamment confronté à cette culture française, qui est jusqu'à lors inconnu pour elle, cette inter culturalité se fait à travers le contact de culture avec de multiples personnages français, comme par exemple Madame burlaud :

*« Mme burlaud vient de me proposer un truc chelou : un séjour aux sports d'hiver organisé par la municipalité »*⁹³

Ce processus d'inter culturalité s'est fait aussi par l'environnement qui l'entoure :

⁹¹ BELKAID, Nadia et GUERRAUOI, Zohra, « la transmission culturelle le regard de la psychologie interculturelle », dans empan2003/3(n°51), pages 124/128 In : www.cairn.info consulté le 04/05/2019

⁹² Ibid. p. 38.

⁹³ Ibid. p.39.

*« Le processus d'inter culturalisation implique la création d'un espace de rencontre (denoux, 1995), d'une nouvelle réalité englobant qui permet précisément aux identités distinctes de se situer les unes par rapport aux autres, et établir entre elles des relations ».*⁹⁴

Ce contact de culture constant de la protagoniste avec la culture française, et les différents traits culturels, a engendré le processus d'inter culturalité . Parmi ces traits culturels, on cite le rituel de mariage :

*« Toute la cité est venue au mariage d'Aziz. Ils ont organisé ça dans une grande salle des fêtes à Livry-Gargan avec un vrai orchestre de Fès, venu spécialement pour l'occasion .Aziz avait engagé deux « négafas » ce sont des marieuses chargées de toute l'organisation de la fête : décors, vêtements, maquillage, bijoux de la mariée, nourriture, tous ces trucs là .C'était un super mariage, il a vraiment mis la patate Aziz. »*⁹⁵

Au préalable, Doria avait du mal à s'intégrer au sein de cette nouvelle société, et avait un regard critique envers cette dernière, et pour cause, elle-même et sa maman, étaient sujet de risée, notamment par rapport à leurs situation financière, comme le démontre cette extrais suivant :

*« Une fois, avec ma mère, on a croisé Nacera la sorcière à côté de l'entrée. C'est une dame qu'on connaît depuis longtemps. Maman lui emprunte de l'argent quand on est vraiment en galère .Je la déteste .Elle se souvient qu'on lui doit du flouze que dans les moments où il y'a grave du monde, tout ça pour foutre la honte à ma mère »*⁹⁶

On remarque tout au long du roman, L'influence des personnages secondaires sur le personnage principal, comme par exemple l'assistante sociale, qui grâce à elle, Doria a découvert les traits culturels français à travers différents discours. Ceci est clair dans ce passage :

*« Mme Burlaud, je suis sûre qu'elle y va tous les hivers au ski mais qu'elle fait jamais du ski. »*⁹⁷

Tout les éléments qu'on a vu précédemment, notamment l'inter culturalité, et l'influence des personnages secondaires sur la protagoniste du roman, ont contribué à la construction de l'identité hybride de cette dernière. En effet, chaque individu possède une identité qu'il le différencie de l'autre. Cette identité comporte en elle : la religion, les traditions, le mode de vie, y compris la langue et la liberté.

Notre corpus est question de deux identités radicalement différentes auprès de ce personnage principal : l'identité française et marocaine, parmi les traits caractéristiques de la culture marocaine on peut citer la patriarcalité, dont le statut de

⁹⁴ Ibid. p.41.

⁹⁵ Ibid. p.112.

⁹⁶ Ibid. p.25.

⁹⁷ Ibid. p.40.

la femme qui n'est pas le même dans les deux sociétés. En France, la femme et l'homme sont égales. Par contre, chez les marocains, elles ne peuvent pas se comporter ainsi, comme le démontre l'extrait suivant :

« Dans mon immeuble, il y'a une fille qui est détenue au onzième étage .Elle s'appelle samra et elle a dix-neuf ans. Son frère la suit partout. Il l'empêche de sortir et quand elle rentre un peu plus tard que d'habitude des cours, il la ramène par les cheveux, et le père finit le travail. Une fois, j'ai même entendu samra crier parce qu'ils l'avaient enfermée dans l'appartement .Dans leurs famille, les hommes, c'est les rois. »⁹⁸

C'est comme si une chose de sacré qu'on ne peut pas briser. Laisser sortir les femmes, ou encore les laisser parler avec les hommes ou travailler avec eux cela touche à l'honneur des hommes. Elles ont leurs tâches à occuper et les hommes ont les leurs. Vers la fin on peut déduire que la société marocaine est une société patriarcale où l'importance de l'homme est cruciale tandis que celle de la femme est « facultative ». Et même le fait d'avoir une fille est une malédiction.

Déjà le fait que Doria est confronté à ces deux idéologies dans sa vie, est un élément qui a contribué à la construction de son identité hybride, elle a été aussi confronté à des traits culturels propres de chez elle comme les histoires de la sorcellerie comme le prouve cette extrait :

« Ma mère m'a raconté des histoires de panique sur la sorcellerie au Maroc .Quand elle était jeune, une de ses voisines s'était marabouter au souk, à peine un mois avant son mariage .Ensuite elle est devenue chauve et à cause de ça, la cérémonie a été annulée »⁹⁹

Ou encore par les idéologies par rapport au destin :

« Quel destin de merde. Le destin, c'est la misère parce que t'y peux rien .Ca veut dire quoi que tu fasses, tu te feras toujours couiller .Ma mère, elle dit que si mon père nous a abandonnées, c'est parce que c'était écrit .Chez nous, on appelle ça le mektoub. »¹⁰⁰

Tous ces extraits dénotent les éléments culturels maghrébins. Qui ont d'une manière implicite contribué à la construction de l'identité hybride du personnage principal .Car, Doria lors de son arrivée en France, beaucoup de concepts ont évolué par rapport à son idéologie initiale.

Après avoir aperçu les éléments qui ont contribué à l'hybridité du personnage, à savoir l'influence des personnages secondaires, et l'immigration, nous allons à présent retrouver les éléments qui prouvent l'inscription du personnage dans une identité hybride.

⁹⁸ Ibid. p.91.

⁹⁹ Ibid. p.56.

¹⁰⁰ Ibid. p.19.

L'hybridité de ce personnage se manifeste par sa manière de penser, de s'habiller et sa manière d'appréhender les différents sujets. On remarque une vision comparative des sujets de cette dernière, d'un côté la vision liée à son identité d'origine qui est maghrébine, de l'autre côté une vision qui est liée à son identité française qui est sa société d'adoption. L'hybridité de cette dernière se manifeste par sa manière d'appréhender ces thèmes, une vision double. Néanmoins, parfois à du mal à se retrouver entre ces deux sociétés, car d'une part, elle est confrontée à une société patriarcale de la culture maghrébine, et leurs visions envers les mariages précoces. D'autres parts, le racisme des français par rapport au maghrébins, notamment lorsque ils les appellent la fatma. Ce qui amène cette dernière à critiquer ces deux sociétés, au début du corpus comme on l'a aperçu dans les extraits précédents. Grâce à cette confrontation entre ces deux cultures, elle s'est construite une identité hybride.

Afin de mieux connaître ces deux sociétés nous allons consacrer la troisième partie de ce chapitre aux différents contacts du personnage avec la société de roman, et les différentes interactions qui en résultent.

3-Personnage hybride et société :

L'œuvre kiffe kiffe demain de Faiza Guène regorge de traits culturels marocains, de traditions et modes de vies sociaux. En effet, tout au long de notre corpus on retrouve ces traits culturels à travers notamment les discours sociaux. Présent tout au long de l'œuvre, ces différents discours sociaux traitent de thématiques liées à cette culture maghrébine, par exemple les coutumes liées au baptême d'un enfant, ou les idéologies par rapport au destin :

« Quel destin de merde. Le destin, c'est la misère parce que t'y peux rien. Ça veut dire quoi que tu fasses, tu te feras toujours couiller. Ma mère, elle dit que si mon père nous a abandonnées, c'est parce que c'était écrit. Chez nous, on appelle ça le mektoub »¹⁰¹

Ou encore les coutumes maghrébines par rapport au mariage :

« La dernière fois que nous sommes retournées au Maroc, j'étais égarée. Je me souviens des vieilles tatouées qui venaient s'asseoir à côté de maman pendant les mariages, baptêmes, circoncisions.

Tu sais, Yasmina, ta fille devient une femme, il faudrait que tu penses à lui trouver un garçon de bonne famille. Tu connais Rachid ? le jeune homme qui fait de la soudure »¹⁰².

On retrouve aussi dans l'extrait suivant, les idéologies de la culture maghrébine par rapport à la place qu'occupe l'homme dans cette société qui est une société patriarcale, comme le dénote cet extrait :

« Dans mon immeuble, il y'a une fille qui est détenue au onzième étage. Elle s'appelle samra et elle a dix-neuf ans. Son frère la suit partout. Il l'empêche de sortir et quand elle rentre un peu plus tard que d'habitude des cours, il la ramène par les cheveux, et le père finit le travail. Une fois,

¹⁰¹ Ibid. p.19.

¹⁰² Ibid. p.22.

j'ai même entendu samra crier parce qu'ils l'avaient enfermée dans l'appartement .Dans leurs famille, les hommes, c'est les rois. ¹⁰³»

Ces différents discours sociaux présent tout au long de notre corpus traitent différent thématique qui font référence a la culture d'origine de la protagoniste ,on retrouve notamment des rituels et idéologie sur la culture d'origine de la protagoniste .Faire recours a la culture d'origine de la protagoniste c'est surement pas fait par un pur hasard par l'auteur Faiza GUENE ,ces indices servent a affirmer l'identité d'origine de l'auteur , notre question serait donc pourquoi l'auteur affirme son identité d'origine ?

La présence de la culture maghrébine est évidente dans notre corpus, a travers notamment les discours sociaux présent tout au long de notre roman, ces discours traitent différents sujets, notamment sur la patriarcalité de cette société maghrébine, ou des idéologies part rapport au coutume de célébration des mariages ou baptêmes. Cette culture est présente tantôt d'une manière explicite, tantôt d'une manière implicite.

Cependant, ce choix d'intégrer ces traits culturels spécifique a la culture maghrébine n'est pas fait par hasard de la part de l'auteur. En effet, L'inscription de ces différents discours dans la culture originaire de l'auteur, et l'affirmation de son identité, est en faite un moyen pour l'auteur de critiquer et de dénoncer certaine pratique de son pays, non pas pour dénigrer ces valeurs, mais les exposer et y mettent des commentaires implicitement pour justement les améliorer. L'auteur fait une critique implicite de certaine pratique de son pays d'origine, comme par exemple la patriarcalité ou les idéologies par rapport au mariage.

« Bande de vieilles connes.Moi je le connais celui-là !tout le monde l'appelle « Rachid l'âne bâté ».Même les petits de six ans le mettent à l'amende et se foutent de sa gueule .En plus il lui manque quatre dents, il sait même pas lire ,il louche et il sent la pisse.La-ba ,il suffit que tu aies deux petites excroissances sur la poitrine en guise de seins, que tu sache te taire quand on te le demande ,faire cuire du pain et c'est bon,t'es bonne à marier. »¹⁰⁴

Afin d'arriver a y mètrent justement ce commentaire implicite dans son écrit, l'auteur se sert de ses personnages pour arriver a son but.En effet, Tout au long de notre œuvre, on retrouve beaucoup de personnages secondaires féminins et masculins, malgré le faite qu'ils occupent cette place dite secondaires, mais ils jouent un rôle très important dans la narration et le déroulement des événements .En effet, on remarque en trautres qu'ils interagissent tous d'une manière directe ou indirecte avec le personnage principal et la protagoniste du roman nommé « DORIA », Ces interactions entre ces personnages se fait par le biais de discours sociaux, ou culturel, par exemple, cette extrait nous informe sur la société patriarcale de son pays d'origine :

« Dans mon immeuble, il y'a une fille qui est détenue au onzième étage .Elle s'appelle samra et elle a dix-neuf ans. Son frère la suit partout. Il l'empêche de sortir et quand

¹⁰³ Ibid. p.91.

¹⁰⁴ Ibid. p.22.

elle rentre un peu plus tard que d'habitude des cours, il la ramène par les cheveux, et le père finit le travail. Une fois, j'ai même entendu samra crier parce qu'ils l'avaient enfermée dans l'appartement Dans leurs famille, les hommes, c'est les rois. »¹⁰⁵

Comme on l'a souligné précédemment, beaucoup de personnage secondaire nous démontre, qu'a travers eux, elle inscrit d'une manière implicite son attachement à son identité d'origine, comme par exemple tante Zohra :

« Tante Zohra, elle a de grands yeux verts et elle rit tout le temps. C'est une algérienne de l'ouest, de la région de Tlemcen .En plus, elle a une histoire marrante, parce qu'elle est née le 5 juillet 1962, le jour de l'indépendance de l'Algérie »¹⁰⁶

L'auteur Faiza Guène se sert de ces personnages secondaires, des individus de la société pour représenter toute l'idéologie d'une société. La communauté maghrébine est représenté notamment par les personnages Hamoudi et Aziz :

« Hamoudi, un était rasé de près, il sentait le désodorisant à la lavande pour parfumer les toilettes et il avait même pas les yeux rouges »¹⁰⁷

La forte présence de ces élément sociétal et culturel qu'on a évoqué précédemment nous amène à émerger dans le domaine de la sociocritique, qui s'intéresse notamment aux présupposés et l'implicite, comme le prouve la citation suivante :

« Sociocritique interroge l'implicite, les présupposés, le non dit ou l'impensé, les silences écrit Douchet ¹⁰⁸

Afin d'analyser ce sens implicite, ce domaine convoque notamment l'analyse du texte comme le démontre cette citation :

« Cela signifie que faire de la sociocritique peut se faire en convoquant la simple analyse du texte, la thématique, la rhétorique, la poétique, l'analyse du discours, la linguistique ectt... »¹⁰⁹

On retrouve dans notre corpus, notamment à travers les discours des traits culturelles, qui par cumule de sens, forment un aspect sociologique du texte .une structuration d'une société notamment sur le plan social, religieux, économique, une société multiculturelle, une société de souche et d'autre d'adoption. La question la plus évidente qui nous vient a l'esprit en retrouvant cette aspect culturelle au sein de l'œuvre serait pourquoi la présence de telle aspects ?

¹⁰⁵ Ibid. p.91.

¹⁰⁶ Ibid, p.33.

¹⁰⁷ Ibid. p.55.

¹⁰⁸ POPOVIC, Pierre « la sociocritique .définition, histoire, concepts, voies d'avenir » , pratique (en ligne),151-152/2011,mis en ligne le 13 juin 2014,consulté le 24avril 2019 .url <http://journals.openedition.org/pratique/1762> ; DOI : 10.4000/pratique 1762

¹⁰⁹ Ibid.

« Pourquoi il est logique ment possible de rendre compte des œuvres littéraire :

*Un certain nombre de raisons logiques ouvrent clairement la possibilité de s'intéresser sociologiquement aux œuvres littéraires, tout en demeurant dans les limites de la discipline .nous citerons ici (sans prétendre à l'exhaustivité) trois raisons complémentaires qui devraient permettre d'aider à admettre le principe de l'analyse sociologique des œuvres. Premièrement nul ne conteste que , en plus d'être un fait esthétique ,l'œuvre littéraire est également un fait social et qui donc, en tant que tel ,doit être appréhendé par la sociologie .deuxièmes ,le fait que d'autres disciplines travaillent déjà sur l'œuvre et produisent sur elle un discours informé ,cohérent et heuristiquement pertinent ne disqualifie en rien la sociologie puisque celle –ci cohabite ,dans plusieurs autres de ses sous- champs ».*¹¹⁰

Par la définition, on déduit que la sociocritique s'attarde sur l'univers social présent dans le texte, et cette dernière prouve qu'il ya toujours un rapport entre la littérature et la société, et cela pour différents raisons. L'une d'elle pour critiquer cette société d'une manière implicite ou explicite par voix des discours des personnages, ou encors juste pour peindre et faire connaitre cette société auprès du lecteur. Dans notre roman en traute, l'auteur fait appel fait appel a ces traits culturels sociétal pour critiquer cette société implicitement. Néanmoins on retrouve deux société bien distincte, la société française de la banlieue et la société maghrébine, plus spécifiquement marocaine .Le cumule de ces traits culturelle, forment l'univers social de l'œuvre.

Vu l'ampleur et la présence de la société dans notre œuvre, nous allons nous pencher sur la question, et consacrer tout un chapitre pour étudier cette univers social du texte en utilisant le domaine de la sociocritique.

¹¹⁰ LABARI, Brahim, *Ce que la sociologie fait de la littérature et vice-versa*, Publibook, paris, 2014, p.9.

Chapitre III:

Référent social et référent identitaire dans *kiffe kiffe demain* de Faiza Guène

Nous avons prouvé, dans le chapitre précédent, que le personnage principal s'est construit une identité hybride. Les éléments qui ont contribué à l'hybridation de ce personnage étaient plusieurs paramètres, dont l'immigration et le contact de culture avec la culture française. Donc l'élément sociétal a contribué dans le processus de l'hybridation de « Doria ». Vu l'importance de l'élément sociétal, nous avons décidé de consacrer tout un chapitre au domaine de la sociocritique, afin d'analyser la société de notre œuvre. Pour ce faire nous aurons trois parties. Dans la première partie il s'agira de questionner d'étudier la structure sociale du roman, la deuxième partie nous étudierons de près les deux sociétés présentes dans le corpus, et la troisième l'impact de l'élément sociétal dans l'hybridation de Doria, et le regard de cette dernière envers ces deux sociétés.

3- Société et identité dans le roman :

Une œuvre hybride, est une œuvre qui contient deux discours sociaux. Dans notre œuvre comme on l'a cité précédemment, elle contient deux sortes de discours parallèles, celui qui traite des traits culturels maghrébins et celui qui nous informe sur la culture française.

Par définition :

« Le texte hybride se démarque par sa capacité à reconnaître, à faire coexister, interagir, des conceptions du monde différentes, voir que l'on juge

habituellement incompatible, et, par conséquent, par son ambition de représenter les formes multiples »¹¹¹.

Afin de mieux connaître les spécificités de chaque discours, et mieux connaître l'univers social du texte, nous allons nous appuyer sur le domaine de la sociocritique. Par définition :

« la sociocritique est une discipline relativement jeune puisqu'elle est apparue à la fin des années soixante dans le contexte de l'exceptionnelle effervescence théorique qui a marqué toute la décennie 1960-1970. Elle naît alors de l'intercommunication des deux épistémès que sont, selon Roland Barthes, le matérialisme dialectique et la psychanalyse et elle se donne comme objectif de renouveler l'approche sociologique de la littérature, d'une part, en intégrant les différentes avancées du structuralisme, de la linguistique et de la sémiologie, et d'autre part, en privilégiant les médiations collectives et le rapport à l'histoire. »¹¹²

Cette discipline, comme le démontre la citation ci-dessus, est très récente. Elle se définit comme étant une approche du fait littéraire qui s'attarde sur l'univers social présent dans le texte, elle s'intéresse au-dedans du texte, et à l'organisation interne de ce dernier. Malgré que cette discipline soit relativement récente, elle a une importance bien spécifique, son rôle consiste notamment à nous informer sur la socialité du texte :

« Après plusieurs lectures des différents théoriciens de la sociocritique et de la sociologie de la littérature à l'instar de Pierre Zima, Edmond Cros et Claude Duchet : la sociocritique est une approche du fait littéraire qui s'attarde sur l'univers social présent dans le texte. Elle s'inspire de disciplines semblables comme la sociologie de la littérature qu'on a tendance à les confondre. »¹¹³

grâce à cette discipline qu'on arrive à reconstituer l'univers social du texte, nous entamons la lecture sociocritique par l'analyse des structures sociales du roman.

Structure sociale du roman :

La société présente dans le roman est multiculturelle, on retrouve deux groupes sociaux distincts par la culture et la religion. La communauté du Maghreb, des immigrés installés en France comme « Tante Zohra » et la communauté française de souche comme « Mme Burlaud ».

Par définition, la structure sociale est :

« Ensemble des relations qui unissent les individus membres d'une même organisation »¹¹⁴

¹¹¹ MIHAJLOVSKA, Lupka, « *l'hybridation dans l'œuvre de Jeannette Witterson* », thèse de doctorat de l'université d'Orléans, langue et littérature étrangère, 16 novembre 2012, p.15.

¹¹² CROS, Edmond, *la sociocritique*, Ed l'hamattan, Paris, 2003, p.7.

¹¹³ Dictionnaire de la sociocritique, publié le 03 mars 2016, vu le 21 mai 2019

¹¹⁴ www.l'internaute.fr

On retrouve au sein d'une structure sociale certains codes sociaux. Dans notre corpus, nous allons nous intéresser à deux volets concernant la structure sociale, il s'agit de, la famille, les amis, et les groupes sociaux.

- **la famille :**

L'élément familial est très présent au sein du roman. La protagoniste du roman est Doria, donc nous allons nous contenter de présenter la structure familiale de cette dernière. Nous avons retracé son parcours au premier chapitre. Les origines de cette dernière est marocaine, ils ont immigré en France avec ses parents « au formule 1 de Bagnolet », après avoir vécu au Maroc.

- **La mère :**

Elle est d'origine Marocaine et immigré en France après avoir épousé son mari, elle a eu qu'elle seul enfant c'est Doria. La mère de Doria est le membre de la famille La plus importante pour elle. En effet, cette dernière a vécu seul avec sa maman après le départ de son père. Elle lui a inculqué beaucoup de valeurs à sa fille, et les idéologies, comme le respect d'autrui. Pour subvenir à leurs besoins, analphabète, la maman de Doria a été obligé de travailler au préalable comme étant une femme de ménage, par la suite dans une cantine, elle a le sens de l'honneur et du sacrifice.

- **Le père :**

D'origine Marocain, il a immigré avec sa femme et sa fille en France, après avoir passé quelques temps ensemble, ce dernier a décidé de quitter sa fille et son épouse pour se remarier au Maroc.

- **Les amis de Doria**

Tout au long de sa présence en France, Doria rencontre des amis, comme Hamoudi, Nabil.

« En tout cas, y'a que deux personnes à qui je peux parler de vrai. Mme Burlaud et Hamoudi, un des grands de la cité. Il doit avoir environ vingt-huit ans, il traîne toute la journée dans les halls du quartier et, comme il me dit souvent, il m'a connue alors que j'étais « pas plus haute qu'une barrette de shit »¹¹⁵

Mme Burlaud était son l'assistante sociale et sa confidente, elle rendait visite quelque fois aux membres de sa famille comme Tante Zohra.

- **Groupes sociaux :**

A la lecture du corpus, on repère deux communautés humaines, distincte notamment par la religion et le mode de vie. Les français de souches et l'immigré d'origine maghrébins comme la famille de Doria.

¹¹⁵ GUENE, Faiza, , *kiffe kiffe demain*, Op. cit , p.27.

On nomme par exemple tante Zohra, qui est d'origine algérienne. Cette communauté maghrébine est musulmane, on l'a vu notamment par leurs célébrations à de nombreux rituels qui nous renvoient à cette religion, comme le baptême et le ramadan.

« Le ramadan a commencé depuis un peu plus d'une semaine .J'ai du faire signer à maman un papier de la cantine précisant pourquoi je ne mangeais pas ce trimestre »¹¹⁶

On retrouve les français de souche, leurs modes de vie bien spécifiques, et des visions différentes envers divers sujets. Néanmoins, les deux communautés appartiennent à une même classe sociale moyenne, Ces personnages occupent des postes modestes, comme l'assistante sociale, Aziz l'épicier, des professions nobles issues de la classe moyenne.

Nous allons consacrer la prochaine partie de ce chapitre à l'étude plus détaillé de ces deux communautés. Pour ce faire, on va user du domaine de la sociocritique précédemment définit, afin d'étudier le dedans du texte, et distinguer la socialité de cette dernière.

2-Le dédoublement identitaire.

Après avoir eu un aperçu sur la sociocritique et les différentes structurations social de roman, nous allons à présent nous intéresser dans cette deuxième partie, aux traits culturels des deux sociétés française et maghrébine.

Nous avons cité précédemment, que l'œuvre hybride se constitue de deux discours sociaux. En effet, tout au long de notre œuvre on retrouve deux catégories de discours sociaux, ces derniers nous informent sur la culture française et maghrébine. À travers les extraits suivants, on va tacher de relever les traits caractéristique de chaque'une de ces cultures :

« Papa, il voulait un fils .pour sa fierté, son nom, l'honneur de la famille et je suppose encore plein d'autres raisons stupides .Mais il n'a eu qu'un enfant et c'était une fille .Moi .disons que je correspondais pas tout à fait au désir du client. Et le problème, c'est que ca se passe pas comme à carrefour : y'a pas de service après-vente »¹¹⁷

On remarque ,d'après l'extrait précédent , que la société maghrébine est une société patriarcale, l'homme au sein de cette société occupe une place importante et primordiale , ce dernier décide du sort de ses enfants. En outre, pour lui, le faite d'avoir un garçon est le symbole de la fierté. Alors que la place de la femme est nettement inférieure .au maghreb, Les idéologies par rapport aux mariages sont bien spécifiques aussi :

« Là-bas, il suffit que tu aies deux petites excroissance sur la poitrine en guise de seins, que tu sache te taire

¹¹⁶ Ibid, p.13.

¹¹⁷ Faiza, GUÈNE, *kiffe kiffe demain*, Op. cit, p.10.

quand on le demande, faire cuir du pain et c'est bon, t'es bonne à marier »¹¹⁸

Contrairement au mariage, le divorce ne devrait jamais se faire dans cette société patriarcale puisque il est vécu comme une humiliation, ce-ci est claire dans ce passage :

« Maintenant de toute façon, je crois qu'on retournera plus jamais au Maroc. Déjà, on a plus les moyens et ma mère dit que ce serait une trop grande humiliation pour elle. On la montrerait du doigt. Elle croit que c'est de sa faute ce qui est arrivé .pour moi, il y a deux responsable dans cette histoire : mon père et le destin. »

D'autres part, La religion occupe une place primordiale dans cette société qui est l'islam, une des pratiques de cette religion est le ramadan :

« Le ramadan a commencé depuis un peu plus d'une semaine .J'ai du faire signer à maman un papier de la cantine précisant pourquoi je ne mangeais pas ce trimestre »¹¹⁹

Un autres trait caractéristique de cette société ,est La sorcellerie :

« Ma mère m'a raconté des histoires de panique sur la sorcellerie au Maroc. Quand elle était jeune, une de ses voisines s'était marabouté au souk, à peine un mois avant son mariage. Ensuite elle est devenue chauve et à cause de ca, la cérémonie a été annulé .Faut faire gaffe.ca peut arriver à tout le monde .En réfléchissant, on a tous quelqu'un qui nous veut du mal quelque part.... »¹²⁰

En somme, parmi les traits caractéristiques requises au sein de la société maghrébine, on retrouve les rituels religieux et sociaux, comme le ramadan, le baptême. On retrouve tout au long de notre corpus aussi des traits culturels français qui nous informent sur les différents traits culturels de cette société .Afin de mieux connaître cette société, nous allons nous appuyer sur quelques passage de notre corpus ,par exemple le style vestimentaire de ces derniers , la manière de se comporter, et les rituels spécifiques à ce pays :

« Elle se la pétaït surement parce qu'elle arrivait au terme de ses douze séances d'UV offertes par les instituts de soins et de beauté LA BELLE GUEULE pour la remercier de sa fidélité »¹²¹

Dans le passage suivant, on retrouve un rituel de cette culture, qui est la fête municipale :

¹¹⁸ Ibid .p.22.

¹¹⁹ Ibid .p.13.

¹²⁰ Ibid. p.56.

¹²¹ Ibid .p.67.

« Chaque année, la fête municipale de Livry-Gargan, tout le monde s'y prépare longtemps à l'avance .Les parents, les enfants et surtout les commères du quartier parce qu'à la kermesse, tu refais ta réserve de ragots. Y'avait plein de jeux pour gamins, des stands de thé à la menthe et de pâtisseries orientales, le barbecue frites-merguez d'Élie, un animateur socioculturel du quartier, et une scène avec des groupes de musique qui défilaient .Des jeunes de la cité sont venus rappeler. Y avait même des filles qui chantaient avec eux. Bon, ok, elles les accompagnaient seulement pendant deux pauvres phrases du refrain et le reste du temps, comme elles galéraient, elles se dandinaient en levant les mains en l'air .Mais c'est déjà pas mal .Un pas de plus vers la parité... »¹²²

Après avoir eu un aperçu sur les deux cultures présentes tout au long du roman, obligeant le lecteur à jongler entre deux systèmes de références, nous remarquons une certaine divergence. Notamment par rapport à la place qu'occupe la femme dans la société au Maghreb, des femmes qui incarnent la fragilité, et aussi la soumission Contrairement dans la société française. Cette dernière est active, et a le droit de prendre les décisions la concernant, comme par exemple le mariage et d'avoir une vie active. Alors que dans la société maghrébine cela était mal vu, et parfois même interdit par les maries, comme le dénote l'extrait suivant :

« Quand papa habitait chez nous, il n'était même pas question qu'elle travaille alors qu'on était grave en galère de thune. Parce qu'une femme pour papa c'était pas fait pour bosser non plus. »¹²³

Après avoir distingué les spécificités des deux sociétés, nous nous interrogeons à présent sur l'impacte de ces très culturelles sur notre personnage principal. En effet, ces différents trait culturelles ont contribué à la construction de l'identité hybride de cette dernière , c'est pour cela que nous avons consacré la troisième partie de notre chapitre, d'une part l'impact de cette société sur « Doria », et d'autre part au regard de cette dernière envers ces deux société.

3-De l'hybridité du personnage à l'identité singulière :

La société a influencé Doria dans la construction de son identité hybride. Le roman manifeste une écriture que l'on pourrait nommée interculturelle, deux espaces emmenant ainsi à favoriser un univers culturel entre identité et altérité.

Depuis son jeune âge, Doria a été confronté a deux société bien distincte, comme nous l'avons signalé précédemment, la société maghrébine et française, ce processus d'hybridation s'est fait notamment par le biais des discours sociaux présent tout au long

¹²² Ibid .p.51.

¹²³ Ibid .p.115.

de l'œuvre, tantôt d'une manière implicite, et tantôt d'une manière explicite, par le biais de contact de culture entre ces deux sociétés.

Doria avait un regard très critique et un jugement envers la culture française d'une part, et a sa propre cultures, et pour cause elle trouvait des points positifs et négatifs envers ces deux cultures. ce jugement péjoratif envers la culture française est du au fait qu'elle a été dénigré n'était pas intégré et dénigré par les français :

« La semaine dernière, Mme Dutruc, l'assistance sociale de la mairie, elle est revenue à la maison .Cette femme est vraiment une fout la merde .à peine maman lui a ouvert la porte qu'elle lui lance entre ces dents blanches et identiques :

-Oh là, vous avez mauvaise mine...ouh là là...

Elle se la pétait surement parce qu'elle arrivait au terme de ses douze séances d'UV offertes par les instituts de soins et de beauté LA BELLE GUEULE pour la remercier de sa fidélité. En plus, elle a fait au moins dix fois le tour de l'appartement comme si elle visitait les catacombes.

-Il faudra penser à changer le joint du robinet de la cuisine.

Elle avait di ça avec son air supérieur qu'elle sait trop bien prendre parfois. Je me demande si elle n'a pas choisi ce métier parce que ça la rassurait de s'occuper de la misère des gens. Maman a fait l'effort de lui préparer du thé à la menthe, mais elle l'a à peine bu »¹²⁴

Pour exprimer ses idées, elle emploie une langue qui reproduit le quotidien, avec ses hésitations, ses expressions courante, la spontanéité. Elle est mitigée entre ces deux sociétés .En effet, même si elle est loin du Maghreb, elle retrouve toujours les traits culturelles et idéologies spécifique a ce pays, car elle est entouré de ses racine par la présence de cette culture. Elle porte un jugement sur les personnages français et leurs mode de vie ceci est claire dans ce passage, leurs mode de vie notamment quand elle parle du mode de vie de ces enseignants.

« Et puis j'emmènerai maman chez la manucure parce que la dernière fois, elles en parlaient avec Mme Dutruc, l'assistante sociale de la mairie, et ma mère, elle savait pas ce que c'était. Elle se regardait les ongles qui étaient très abimés à cause des produits d'entretien Tchernobyl et elle les comparait avec les ongles de Mme Dumachin.L'autre bouffonne, elle frimait parce qu'elle avait des ongles super propres, super limés, super vernis. Elle se grattait même le coin de l'œil avec l'auriculaire,

¹²⁴ ibid, p.67.

*la bouche un peu ouverte, comme les filles qui se mettent du mascara à la télé .Juste pour flamber ,pour faire voir ses ongles parfaits à ma mère qui savait pas ce que c'était qu'une manucure ».*¹²⁵

Ce regard péjoratif envers la société française est du notamment aux insultes. Doria trouvaient les français supérieure, arrogante. Le premier contacte entre Doria et les françaises a engendré un sentiment d'étonnement et de méfiance, elles avaient même des préjugés envers sa propres culture, car l'abondant de son père a engendré chez cette dernière la rancœur comme le démontre l'extrait suivant :

*« Son fils, je suis sûre qu'il sera bête, encore plus bête que Rachid le soudeur .j'espère même qu'il va boiter, qu'il aura des problèmes de vue et qu'à la puberté, il aura plein d'acné .En plus, dans leur bled paumé, y aura pas moyen d'avoir du biactol ou de l'eau précieuse pour soigner ses boutons. »*¹²⁶

Cependant son regard évolue par rapport à ces deux cultures. Grâce à ses fréquentations, elle les voyait autrement et s'est habituée à ce mode de vie. S'accoutume peu à peu et se transforma française sans qu'elle nie ses origines. En effet, Elle s'adapte avec le mode de vie française, et « prit goût petit à petit à sa nouvelle société ». Doria a notamment essayé de s'entendre avec Mme Burlaud et quelques amis, et rend visite à tante Zohra de temps en temps. Elle est devenue plus indulgente .

C'est grâce à la présence de ces deux cultures que Doria s'est construite son identité hybride, mais le processus a été qu'elle avait au début un jugement négatif sur les français. En effet, cette dernière dresse des stéréotypes négatifs notamment sur les personnages français qu'elle croise telle Mme Burlaud. A ce moment là, elle n'était point intégrer dans la société française, par la suite, elle a été influencé d'une manière a la fois directe et indirecte dans la construction de son identité hybride.

¹²⁵ Ibid .p.31.

¹²⁶ Ibid. p.23.

Conclusion

Grace à notre modeste étude, nous avons pu confirmer que ce personnage est hybride. Afin de répondre à cette question de départ, nous avons fixé dans un premier temps les concepts clé lié à l'hybridité et étudié le para texte. Nous avons ensuite étudié notre personnage en question Doria, grâce à cette étude, nous avons pu confirmer notre suggestion de départ qui est celle de son hybridité. Le troisième chapitre nommé la sociocritique, nous a permis d'avoir un aperçu sur le regard de cette dernière envers cette culture de l'entre deux, et l'impact de cette société sur elle, qui a joué un rôle très important dans son hybridation.

L'objectif premier de notre travail, portait sur le personnage hybride, les conditions, et les paramètres qui ont contribué à l'hybridation de cette dernière, on avait essayé de répondre à notre problématique de base qui était, nous tenons à le rappeler : le personnage principal, la protagoniste du roman « Doria » est un personnage hybride ?

Afin de répondre à cette problématique, nous nous sommes muni de trois chapitres, le premier intitulé littérature et hybridité/hybridation, le deuxième chapitre nommé le personnage et la culture de l'entre deux dans kiffe kiffe demain de Faiza GUENE, et le troisième référent social et référent identitaire dans kiffe kiffe demain de Faiza GUENE.

Nous sommes arrivés aux conclusions que Notre personnage d'étude a pu s'intégrer à la culture de l'autre. Sans délaisser sa propre culture qui est la culture marocaine. Vers la fin nous sommes arrivés à la conclusion que le personnage « Doria » qui est une Marocaine devenue française. De ce fait nous constatons l'évolution de son identité, vers une identité hybride. Beaucoup d'éléments ont contribué à l'hybridation de cette dernière, notamment l'élément sociétal. En effet, la présence d'une société multiculturelle a contribué d'une manière implicite à l'hybridation de cette dernière, comme nous l'avons vu précédemment. Il était question dans notre corpus de deux identités radicalement différentes : l'identité française et l'identité maghrébine. Néanmoins, tout ces traits culturels confondus ont contribué à la l'hybridation de Doria. par ailleurs cette hybridation s'est fait graduellement, puisque cette dernière avait un regard critique et mitigé envers ces deux sociétés. Cette hybridité se manifeste entre autre par sa réaction et son rejet envers ces deux sociétés. Néanmoins, vers la fin elle prend ces deux sociétés comme étant complémentaire, elle évolue et devient plus indulgente vis-à-vis de ces deux appartenances et les accepte. Nous aurions voulu approfondir notre recherche, par manque de temps, nous n'avons pas pu. Néanmoins nous espérons avoir l'opportunité de le faire dans le futur.

Bibliographie

1-Corpus littéraire étudié :

- GUENE Faiza, *kiffe kiffe demain*, [littérature], Paris,

2-Ouvrages théoriques :

- BONN, Charles, *littérature maghrébine et maghrébine d'expression française*, Hachette littérature, Paris, 1996.
- CROS, Edmond, *la sociocritique*, l'hamattan, Paris, 2003.
- GENETTE Gérard, *Seuils*, Seuil, Paris, 1987.
- GUIBERT, Florence, *étude et réalisation du thesaurus de hachette littérature générale*, Hachette littérature, 1992.
- GREIMAS, Algidas Julien, *Essais sémiotiques dû sens II*, seuil, Paris.
- LARONDE, Michel, *Autour du roman beur*, l'harmattan, Paris, 1993.
- LABARI Brahim, *Ce que la sociologie fait de la littérature et vice-versa*, Publibook, Paris, 2014.

- VINSONNEAU, Geneviève., *l'identité culturelles*, Armand Colin, Paris, 2002.

3-Articles :

- BELKAID, Nadia et GUERRAOUI, Zohra, « *la transmission culturelle le regard de la psychologie interculturelle* », dans *empan* 2003/3(n°51), pages 124/128 In : www.cairn.info consulté le 04/05/2019.
- DE TORON, Alfonso, « *La pensée hybride, culture des diasporas et culture planétaire. Le Maghreb* », www.limag.refer.org.
- DUCHET ,claudie, « éléments de tétralogie romanesque »,in. *Littérature*, N° 12 ,décembre 1973,p.17.
- DROUIN HANS, Anne-Mari, « *Identité* », dans le *Télémaque*, N°29, 2006, p.p. 17, 26, consulté le 20/05/2019, In.[http://www.cairn.info/revu-le Télémaque.fr](http://www.cairn.info/revu-le-Télémaque.fr).
- HAMON, Philippe, « Pour un statut sémiologique du personnage », *Revue littérature*, N°06, 1972, p.p. 86, 110. In. *littérature* 6,1972.littérature.mai 1972p86 consulté le 04/05/2019 , www.prenoms.com
- MIHAJLOVSKA , Lupka, , « *l'hybridation dans l'œuvre de Jeannette Witterson* », thèse de docteur de l'université d'Orléans, langue et littérature étrangère, 16 novembre 2012, p15.
- PALMA , Silvia, « *le phénomène du détournement dans le langage des jeunes* »,pratique(en ligne),159-160/2013 mis en ligne le 30 juin 2016,consulté le 13 mars 2019 .url://journals.openedition.org.
- POROVIE, Pierre, « *la sociocritique .définition, histoire, concepts, voies d'avenir* »pratique (en ligne),151-152/2011,mis en ligne le 13 juin 2014,consulté le 24avril 2019 .url [http://journals openedition.org/pratique/1762](http://journals.openedition.org/pratique/1762) ; DOI : 10.4000/pratique 1762
- REECK , Laura, « *la littérature beur et ses suites* », homme et immigration(en ligne),1295/2012, mis en ligne le 01/01/2014 consulté le 10/01/06/2019. <http://journals .openedition.org>.
- REUTER Yves. *L'importance du personnage*. In: *Pratiques : linguistique, littérature, didactique*, N°60, 1988. Le personnage. p.p. 3 -22.

4- Mémoire de doctorat :

- MIHAJLOVSKA, Lupka, « *l'hybridation dans l'œuvre de Jeannette Witterson* », thèse de docteur de l'université d'Orléans, langue et littérature étrangère, 16 novembre 2012.

5-Dictionnaires:

- Dictionnaire de langue française, le petit Larousse, 1995.
- Dictionnaire de langue française, Petit Robert, 2010.
- Dictionnaire de la sociocritique, In. www.larousse.fr.
- Grand dictionnaire encyclopédique Larousse.

6- Références électroniques :

- Vu sur youtube, *dialogues avec Faiza GUÈNE*, librairie dialogues consulté le 09/06/2019.
- Le schéma narratif, vu sur youtube consulté le 09/08/2016.
- www.l'internaute.fr
- www.expressio.fr.
- www.larousse.fr.
- www.linternaute.fr
- www.persee.fr/doc/prati-0338.
- www.fichedelecture.com.
- www.l'internaute.fr.

Annexes

ANNEXE 01:



ANNEXES 02 :



ANNEXES 03

L'auteur déclare à son propos (propos rapportés oralement, et c'est nous qui rapportons) :

« j'ai grandi à Pantin, en banlieue parisienne, à l'âge de treize ans j'ai commencé à fréquenter les ateliers

d'écriture qui étaient menés par un prof de français d'une association, et à l'époque y'avait des ateliers d'écriture de cours métrages. Pour moi, c'était ludique, écrire pour moi était un hobby, j'avais réalisé des cours métrages grâce à cette association, j'avais rédigé un texte intitulé kiffe kiffe demain de trente pages, je l'ai filé à mon professeur qui l'a transmis à la maison d'édition dans laquelle je publie aujourd'hui. »¹²⁷

¹²⁷ Vu sur youtube, dialogues avec Faiza GUÈNE, librairie dialogues consulté le 09/06/2019.

Résumé

Le mémoire s'intitule « le personnage hybride dans *kiffe kiffe demain* de Faiza GUENE ». Tout au long de notre modeste travail, nous avons essayé de prouver que le personnage principal est un personnage hybride, pour ce faire, nous nous sommes appuyé sur trois chapitres, le premier intitulé littérature et hybridité/hybridation, qui traite essentiellement des concepts clés qui nous ont servi tout au long de notre travail, dans notre deuxième chapitre intitulé le personnage et la culture de l'entre deux dans *kiffe kiffe demain* de Faiza GUENE, on s'appuie sur les théories comme Philippe HAMOND afin d'étudier le personnage « DORIA », et de prouver que c'est un personnage hybride.

En dernier lieu notre chapitre intitulé « Référent social et le référent identitaire dans *kiffe kiffe demain* de Faiza GUENE, était une étude brève de la société du roman, une société multiculturelle.